

บทที่ 4

จำนวนและวิธีการแปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

จำนวนและวิธีการแปล

1. รูปแบบการพิมพ์

1.1 ฉบับที่ 1

สมาคมฯ ได้จัดพิมพ์อัลกุรอานแปลเป็นภาษาไทยนี้ขึ้นเป็นฉบับแรก โดยพิมพ์ครั้งที่ 1 เมื่อเดือนพฤศจิกายน พ.ศ.2522 พิมพ์ครั้งที่ 2 เดือนพฤษภาคม พ.ศ.2528 พิมพ์ครั้งที่ 3 เดือนพฤศจิกายน พ.ศ.2539

ส่วนรูปแบบการพิมพ์ ใช้ตัวหนังสือแบบDilleniaUPC ลักษณะกระดาษที่ใช้พิมพ์สีขาว ขนาดรูปเล่ม150มม. x 212มม. เปิดจากซ้ายไปขวา เริ่มในหน้าแรกด้วยชื่อหนังสือและบีพิมพ์ครึ่งต่างๆ หน้าถัดมาคือหน้าคำนำ หน้าหนังสืออ้างอิง หน้าสารบัญ โดยในหน้าสารบัญได้กล่าวแยกชื่อซูเราะฮ์ต่างๆ ในแต่ละซูเราะฮ์กล่าวถึงเรื่องราวเป็นข้อๆ ถัดจากหน้าสารบัญคือหน้าที่กล่าวถึงคุณค่าของอัลกุรอานถัดจากนั้นคือหน้าที่ 1 โดยเริ่มแปลความหมายอัลกุรอาน โดยเริ่มด้วยซูเราะฮ์อันนะบะฮ์ จบด้วยการแปลความหมายอัลกุรอานซูเราะฮ์อันนาส เป็นซูเราะฮ์สุดท้ายในฉบับนี้จบลงที่หน้า 316

ส่วนรูปแบบการแปล เริ่มด้วยการแปลซูเราะฮ์อันนะบะฮ์ในหน้าที่ 1 จบด้วยซูเราะฮ์อันนาสหน้าที่ 316 ในการแปลแต่ละซูเราะฮ์จะเริ่มด้วยชื่อซูเราะฮ์ ประเภทเป็นซูเราะฮ์มักก็ยะฮ์ หรือซูเราะฮ์มะคะนียะฮ์¹ และจำนวนอายะฮ์ ในการแปลแต่ละอายะฮ์ หรือหลายอายะฮ์จะตามด้วยการอธิบายเพื่อความเข้าใจยิ่งขึ้นและเพิ่มความเข้าใจยิ่งขึ้นอีกด้วยการเพิ่มเชิงอรรถ โดยฉบับนี้มีเชิงอรรถที่หน้า 213,218,221,309 เท่านั้น

1.2 ฉบับที่ 2

สมาคมฯ ได้จัดพิมพ์อัลกุรอานแปลเป็นภาษาไทยนี้ขึ้นเป็นฉบับที่ 2 โดยพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ.2524

¹ หมายถึง อัลกุรอานส่วนหนึ่ง ได้ถูกประทานลงมาก่อนที่จะท่านนะบีมุฮัมมัดไปนครมะดีนะฮ์ เรียกว่า "มักก็ยะฮ์" และอีกส่วนหนึ่ง ได้ถูกประทานลงมาหลังจากที่ท่านนะบีมุฮัมมัดไปนครมะดีนะฮ์ เรียกว่า "มะคะนียะฮ์"

ส่วนรูปแบบการพิมพ์ ใช้ตัวหนังสือแบบDilleniaUPC ลักษณะกระดาษที่ใช้พิมพ์สีขาว ขนาดรูปเล่ม150มม.x212มม. เปิดจากซ้ายไปขวา เริ่มในหน้าแรกด้วยชื่อหนังสือและปีพิมพ์ หน้าถัดมาคือหน้าคำนำเป็นภาษาไทย อัดด้วยหน้าหนังสืออ้างอิงภาษาอังกฤษ อัดด้วยหน้าคำนำภาษาไทยและหน้าหนังสืออ้างอิงภาษาไทยและตามด้วยสารบัญเป็นภาษาไทย โดยในหน้าสารบัญ ได้กล่าวแยกชื่อชูเราะฮ์ต่างๆ ในแต่ละชูเราะฮ์กล่าวถึงเรื่องราวเป็นข้อๆ อัดจากหน้าสารบัญคือหน้าทีกล่าวถึงคุณค่าของอัลกุรอาน อัดจากนั้นคือหน้าที่ 1 เริ่มแปลความหมายอัลกุรอาน โดยเริ่มด้วยชูเราะฮ์อัลฟาตีหะฮ์จบด้วยการแปลความหมายอัลกุรอานชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ ฮายะฮ์ที่ 141 คือสิ้นสุด ฮายะฮ์สุดท้ายของญะฮ์ที่ 1 จบลงที่หน้า 427

ส่วนรูปแบบการแปล เริ่มด้วยการแปลชูเราะฮ์อัลฟาตีหะฮ์หน้าที่ 1 จบด้วยฮายะฮ์ที่ 141 ของชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์หน้าที่ 427 ในการแปลแต่ละชูเราะฮ์จะเริ่มต้นด้วยชื่อชูเราะฮ์และประเภทชูเราะฮ์มักกียะฮ์ หรือชูเราะฮ์มะคคะนิยะฮ์ และจำนวนฮายะฮ์ ในการแปลแต่ละฮายะฮ์ หรือหลายฮายะฮ์จะตามด้วยการอธิบายเพื่อความเข้าใจยิ่งขึ้นและเพิ่มความเข้าใจยิ่งขึ้นอีกด้วย การใช้เชิงอรรถ โดยฉบับนี้มีเชิงอรรถทั้งสิ้น 61 หน้า

1.3 ฉบับที่ 3

สมาคมฯ ได้จัดพิมพ์อัลกุรอานแปลเป็นภาษาไทยนี้ขึ้นเป็นฉบับที่ 3 โดยพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ.2526

ส่วนรูปแบบการพิมพ์ใช้ตัวหนังสือแบบ DilleniaUPC ลักษณะกระดาษที่ใช้พิมพ์สีขาว ขนาดรูปเล่ม150มม.x212มม. เปิดจากซ้ายไปขวา เริ่มในหน้าแรกด้วยชื่อหนังสือและหน้าถัดมาคือหน้าคำนำเป็นภาษาไทย อัดด้วยหน้าสารบัญและหน้าหนังสืออ้างอิงภาษาอังกฤษและตามด้วยหน้าหนังสืออ้างอิงภาษาไทย โดยในหน้าสารบัญได้กล่าวแยกชื่อชูเราะฮ์ต่างๆ ในแต่ละชูเราะฮ์กล่าวถึงเรื่องราวเป็นข้อๆ อัดจากหน้าหนังสืออ้างอิงภาษาไทย คือหน้าที่ 1 เริ่มแปลความหมายอัลกุรอาน โดยเริ่มด้วยฮายะฮ์ที่142 ของชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์หรือญะฮ์ที่ 2 จบด้วยการแปลความหมายอัลกุรอานชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ ฮายะฮ์ที่ 252 คือ สิ้นสุดฮายะฮ์สุดท้ายของญะฮ์ที่ 2 จบลงที่หน้า 425

ส่วนรูปแบบการแปล จะเริ่มด้วยชื่อชูเราะฮ์ ประเภทชูเราะฮ์มักกียะฮ์ หรือชูเราะฮ์มะคคะนิยะฮ์และจำนวนฮายะฮ์ ในการแปลแต่ละฮายะฮ์ หรือหลายฮายะฮ์จะตามด้วยการอธิบายเพื่อความเข้าใจยิ่งขึ้นและเพิ่มความเข้าใจยิ่งขึ้นอีกด้วยการใช้เชิงอรรถ โดยฉบับนี้มีเชิงอรรถทั้งหมด 5 หน้า คือหน้าที่ 2,3,54,331,412และหน้า415

1.4 ฉบับที่ 4

สมาคมฯ ได้จัดพิมพ์อัลกุรอานแปลเป็นภาษาไทยนี้ขึ้นเป็นฉบับที่ 4 โดยพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ.2538

ส่วนรูปแบบการพิมพ์ ใช้ตัวหนังสือแบบAngsanaUPC ลักษณะกระดาษที่ใช้พิมพ์สีขาว ขนาดรูปเล่ม150มม.x212มม. เปิดจากซ้ายไปขวา แยกออกเป็น 3 เล่ม เล่มแรกเริ่มจาก ยูซุฮ์ที่ 1-10 เล่มที่ 2 เริ่มจากยูซุฮ์ที่ 11-20 เล่มที่ 3 เริ่มจากยูซุฮ์ที่ 21-30 มีทั้งหมด 1555 หน้า ในแต่ละเล่มเริ่มในหน้าแรกด้วยชื่อหนังสือและบีพิมพ์ หน้าถัดมาคือหน้าคำนำเป็นภาษาอาหรับและคำนำภาษาไทย ถัดด้วยหน้าสารบัญโดยในหน้าสารบัญได้กล่าวแยกชื่อซูเราะฮ์ต่างๆในแต่ละซูเราะฮ์กล่าวถึงเรื่องราวเป็นข้อๆ

ส่วนรูปแบบการแปล จะเริ่มด้วยชื่อซูเราะฮ์ ประเภทซูเราะฮ์มักก็ยะฮ์หรือซูเราะฮ์มุอะอะาะนียะฮ์ และจำนวนอายะฮ์และเริ่มตั้งแต่เล่มที่ 2 จากยูซุฮ์ที่ 11 เป็นต้นไปจะกล่าวถึงความหมายโดยสรุปของแต่ละซูเราะฮ์ก่อนที่จะทำการแปลความหมายซูเราะฮ์นั้นๆในการแปลแต่ละอายะฮ์ หรือหลายอายะฮ์จะเพิ่มความเข้าใจยิ่งขึ้นด้วยการเพิ่มเชิงอรรถ โดยทั้ง 3 เล่มนี้มีเชิงอรรถเกือบทุกหน้า มีเพียง 9 หน้าเท่านั้นที่ไม่มีเชิงอรรถคือหน้าที่ 35,107,112,213,417,423,546,1358 และหน้า 1455(ไม่รวมหน้าที่กล่าวถึงความหมายโดยสรุปของแต่ละซูเราะฮ์)

1.5 ฉบับกิ่งพะฮัด

สมาคมฯ ได้มอบลิขสิทธิ์ในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยฉบับดังกล่าวนี้ให้ศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์อัลกุรอานแห่งนครมาดีนะฮ์เพื่อเผยแพร่และแจกจ่าย โดยพิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ.2542

ส่วนรูปแบบการพิมพ์ใช้ตัวหนังสือแบบAngsanaUPC ลักษณะกระดาษที่ใช้พิมพ์สีเหลืองอ่อน ลักษณะกระดาษมันบาง ขนาดรูปเล่ม145มม.x219มม. เปิดจากขวาไปซ้าย มีทั้งหมด 1778 หน้า เริ่มในหน้าแรกด้วยชื่อหนังสือ หน้าถัดมาคือหน้าคำนำเป็นภาษาอาหรับและคำนำภาษาไทย และตามด้วยการแปลความหมายอัลกุรอาน โดยเริ่มยูซุฮ์ที่ 1-30 ต่อจากยูซุฮ์ที่ 30 กล่าวถึงสารบัญ และกล่าวถึงการอนุมัติพิมพ์จากกระทรวงกิจการอิสลาม ศาสนสมบัติการเผยแพร่ และการชี้แจงแห่งราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย

ส่วนรูปแบบการแปล จะเริ่มด้วยชื่อซูเราะฮ์ ประเภทซูเราะฮ์มักก็ยะฮ์ หรือซูเราะฮ์มุอะอะาะนียะฮ์ และจำนวนอายะฮ์ และเริ่มจากยูซุฮ์ที่ 1 เป็นต้นไปจะกล่าวถึงความหมายโดยสรุปของแต่ละซูเราะฮ์ก่อนที่จะทำการแปลความหมายซูเราะฮ์นั้นๆในการแปลแต่ละอายะฮ์ หรือหลายอายะฮ์จะเพิ่มความเข้าใจยิ่งขึ้นด้วยการใช้เชิงอรรถ โดยเล่มนี้มีเชิงอรรถเกือบทุกหน้า ยกเว้น 11 หน้า

ด้วยกัน คือหน้าที่469,473,475, 476,477,483,489,589,1543,1596,และหน้า 1651(ไม่รวมหน้าที่กล่าวถึงความหมายโดยสรุปของแต่ละชูเราะฮ์)

2. หนังสืออ้างอิง

2.1 ฉบับที่ 1

1. คัมฟะฮ์ อัล-มะรอฟี
2. คัมฟะฮ์ ซอวี-ญะลาลัยน์
3. คัมฟะฮ์ อิบนิกะซีร์
4. อัค-คัมฟะฮ์ อัล-วาญียะฮ์
5. ฟิชีตาลีล-กูรฮาน
6. อัจญ์วาอุล-บะยาน
7. กะลิมะตุล-กูรฮาน
8. เฆาะรีบุล-กูรฮาน
9. ตะอูรียะฮ์ บิด-กูรฮาน วัล-สะเคียะฮ์
10. อัค-อิคกอน ฟิอุลุมิล-กูรฮาน
11. อัซ-ซีเราะฮ์ ลิบนิ ฮิซาม
12. มุกตะเศ็ร ฮะยาตุร ร่อซูล ลิลอิมาม มุฮัมมัด อิบน์อับดุลวาฮ์ฮาบ
13. มะบาสีซ ฟิอุลุมิลกูรฮาน ลิลค็อฏูร คูบสี อัศ-ซอแลละฮ์
14. อัศบาบุลนูซูล ลิลวาฮิดี
15. อันนะบะฮ์อุลอะซีมี ลิลค็อฏูร มุฮัมมัดอับดุลลอฮ์ คิรอซ
16. พจนานุกรมอาหรับ
17. พจนานุกรมไทย

2.2 ฉบับที่ 2

1. คัมฟะฮ์ อัจญ์-ญะาะบะรียะฮ์
2. คัมฟะฮ์ อัล-มะรอฟี
3. คัมฟะฮ์ ซอวี-ญะลาลัยน์
4. คัมฟะฮ์ อิบนิกะซีร์
5. อัค-คัมฟะฮ์ อัล-วาญียะฮ์

6. พีชิตาลิล-กุรฮาน
7. อัฎวาอุล-บะฮาน
8. กะลิมะตุล-กุรฮาน
9. เฆาะรีบุล-กุรฮาน
10. ตะอูรีฟ บิล-กุรฮาน วัล-ฮะคิซ
11. อัล-อิตกอน ฟิอุลุมิล-กุรฮาน
12. อัซ-ซีเราะฮุ ลิบนี ฮิฮาม
13. มุคตะศ็อรุ ฮะยาตุรุ ร่อซูล ลิลฮิมาม มุฮัมมัด อิบน์อับดุลวาฮฮาบ
14. มะบาริซ ฟิอุลุมิลกุรฮาน ลิลค็อกตุร กุบฮิ อัศ-ซอแลละฮุ
15. อัศบานุนนุซูล ลิลวาฮิดี
16. อันนะบะฮะฮุละฮิม ลิลค็อกตุร มุฮัมมัดอับดุลลอฮุ คิรอซ
17. พจนานุกรมอาหรับ
18. พจนานุกรมไทย

2.3 ฉันทน์ที่ 3

1. คัฟซีร์ อัฎ-ฎะฮะรีย์
2. คัฟซีร์ อัล-มะรอซี
3. คัฟซีร์ ซอวี-ญะลาลัยน์
4. คัฟซีร์ อิบนิกะซีร์
5. อัศ-คัฟซีร์ อัล-วาญีฮะฮุ
6. พีชิตาลิล-กุรฮาน
7. อัฎวาอุล-บะฮาน
8. กะลิมะตุล-กุรฮาน
9. เฆาะรีบุล-กุรฮาน
10. ตะอูรีฟ บิล-กุรฮาน วัล-ฮะคิซ
11. อัล-อิตกอน ฟิอุลุมิล-กุรฮาน
12. อัซ-ซีเราะฮุ ลิบนี ฮิฮาม
13. มุคตะศ็อรุ ฮะยาตุรุ ร่อซูล ลิลฮิมาม มุฮัมมัด อิบน์อับดุลวาฮฮาบ
14. มะบาริซ ฟิอุลุมิลกุรฮาน ลิลค็อกตุร กุบฮิ อัศ-ซอแลละฮุ
15. อัศบานุนนุซูล ลิลวาฮิดี

16. อันนะบะฮะฮุสซะฮีม ลิต์ค็อกตุร มุฮัมมัดอับลุลลอฮุ คิรอซ
17. พจนานุกรมอาหรับ
18. พจนานุกรมไทย

2.4 ฉบับที่ 4

ในฉบับดังกล่าวมิได้ระบุถึงหนังสืออ้างอิง

2.5 ฉบับกิ่งพะฮัด

ในฉบับดังกล่าวมิได้ระบุถึงหนังสืออ้างอิง

วิเคราะห์หนังสืออ้างอิง(พอสังเขป)

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่าหนังสืออ้างอิงที่ทางสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับฯนำมาใช้อ้างอิงในการให้ความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้วิเคราะห์และนำเสนอเพียงบางฉบับพอสังเขป ดังต่อไปนี้

1. ตัฟซีร อัญญาอะบะรีฮ์

ผู้แต่ง: อิบญะฮ์ฮุฟร มุฮัมมัด อิบญะฮ์ฮุฟร อิบญะฮ์ฮุค อิบญะฮ์ฮุค อิบญะฮ์ฮุค อิบญะฮ์ฮุค อิบญะฮ์ฮุค อิบญะฮ์ฮุค อิบญะฮ์ฮุค

ชื่อหนังสือ: ญามิอุลอะบะฮ์ฮุค ฟิ ตัฟซีรอัลกุรอาน

แนวทางการอธิบาย:

อัสซะฮะฮะบี(1995:217)กล่าวว่า: อิบญะฮ์ฮุฟรเป็นผู้นำทางด้านการอธิบายผู้หนึ่งที่เป็นที่ยอมรับโดยทั่วไป ถูกนับว่าเป็นปฐมภูมิ ณ ผู้ทำการอธิบายที่ใช้แนวทางการอธิบายด้วยสายรายงาน(นักลิย) ในขณะที่เดียวกันก็ถูกนับว่าเป็นที่อ้างอิงจากผู้ทำการอธิบายที่ใช้แนวทางการอธิบายด้วยสติปัญญา(อักลิย) โดยพิจารณาจากการออกข้อชี้ขาดต่างๆ นำเสนอทัศนะต่างๆ ให้น้ำหนักบางทัศนะเหนือบางทัศนะโดยการพิจารณาหลักฐานด้านสติปัญญา การวิเคราะห์ที่ละเอียดลึก

และสะอูดีย์ ได้กล่าวว่า: หนังสืออธิบายอัลกุรอานของมุฮัมมัดอิบญะฮ์ฮุฟรเป็นหนังสือที่มีคุณค่าและมีประโยชน์ยิ่ง โดยนำเสนอทัศนะต่างๆเพื่อทำให้น้ำหนักบางทัศนะเหนือบางทัศนะ หลีกเลี่ยงและข้อชี้ขาดคือสิ่งที่โคเคนเหนือกว่าหนังสืออธิบายอัลกุรอานของนักวิชาการรุ่นก่อน

และนะว่าวีย์ กล่าวว่า:(หาก)ประชาชาติ(รุ่นหลัง)รวมกันเพื่อทำการอธิบายอัลกุรอาน ก็ไม่สามารถนำเสนอเหมือนการอธิบายอัลกุรอานของญะฮ์ฮุฟร

และอิบน์ คัยมียะฮ์ กล่าวว่า: หนังสืออรรถธิบายอัลกุรอานที่อยู่ต่อหน้าเรานี้ หากจะเอาหนังสืออรรถธิบายอัลกุรอานที่ถูกต้องที่สุดก็ต้องเป็นหนังสืออรรถธิบายอัลกุรอานของเงาะบะรีย์ เพราะเขาอธิบายตามแนวทางของศัฟด้วยสายรายงานที่มั่นคง และไม่มีสิ่งที่เป็นอุตริกรรม (บิตอะฮ์)เกิดขึ้น ไม่รายงานจากผู้ที่ถูกกล่าวหาว่าเป็นผู้ที่(ชอบ)โกหก

2. ตัฟซีร์ อัลมะรอฟี

ผู้แต่ง: มุฮัมมัด มุสคอฟา อัลมะรอฟี

ชื่อหนังสือ: ตัฟซีร์อัลมะรอฟี

แนวทางการอธิบาย:

อิชชะฮะบี(1995:638)กล่าวว่า: ท่านมะรอฟีได้คัดสรรอายะฮ์อัลกุรอานเพื่อทำการอธิบายจากอายะฮ์ที่แสดงถึงพลาญภาพของอัลลอฮ์และอายะฮ์ที่แสดงถึงความยิ่งใหญ่ของพระองค์ และจากอายะฮ์ที่แสดงถึงแนวทางที่เป็นทางนำ ข้อคิดและสติ เต็มใจแก่มวลมนุษย

ท่านมะรอฟีจะทำการอธิบายอัลกุรอานด้วยการใคร่ครวญถึงที่นักอรรถธิบายรุ่นก่อนได้อธิบายกัน โดยไม่เคยอ้างว่า ตนเองทำการอธิบายอัลกุรอานในสิ่งที่นักอรรถธิบายรุ่นก่อนมิได้ อธิบายกัน เป็นที่รับรู้กันว่าท่านยอมรับถึงความประเสริฐของนักอรรถธิบายรุ่นก่อนและไม่ดื่มด่ำสิ่งที่พวกเขาได้อุศสาหะ บากันที่เป็นเรื่องน่าสรรเสริญ โดยท่านมะรอฟีจะกล่าวไว้ในการอธิบายอัลกุรอานของท่านว่า: (มันไม่ใช่สิ่งอื่นใด นอกเสียแต่ว่ามันคือ ฟีซลที่ชนรุ่นก่อนได้ทำการปลูกไว้ และมันคือ ดอกไม้จากสวนของพวกเขา)

และยังกล่าวอีกว่า: ท่านมะรอฟีจะให้ความสำคัญอย่างยิ่งยวดต่อการอธิบายอัลกุรอานที่ทำให้ประจักษ์ถึงความเร้นลับในการตราบัญญัติแห่งอิสลาม ข้อคิดในการบังคับใช้มนุญเพื่อให้คุณค่าอิสลามเด่นชัดขึ้น และเปิดเผยถึงทางนำแห่งอิสลามแก่มวลมนุษย

3. ตัฟซีร์ ซอวีญะฮ์ดัลยัยน์

ผู้แต่ง: อะหมัด อิบน์มุฮัมมัด อัซซอวี

ชื่อหนังสือ: ตัฟซีร์อัลญะฮ์ดัลยัยน์

แนวทางการอธิบาย:

เริ่มด้วยการกล่าวถึงอายะฮ์อัลกุรอานที่ละอายะฮ์และตามด้วยการอธิบายอายะฮ์นั้นๆที่อยู่ในกรอบ 4 เหลี่ยมตรงกลางหน้ากระดาษของทุกๆหน้า และมีการอธิบายอายะฮ์ในหน้านั้นๆ และลำยบายความการอธิบายอายะฮ์นั้น ที่ริมขอบ 4 เหลี่ยม และในบางอายะฮ์จะกล่าวถึงหลักไวยกรณ์อาหารับ ในอายะฮ์นั้นๆ

และยังเป็นหนังสือที่อธิบายอัลกุรอานที่มีคำอึ้งเล่มหนึ่ง โดยได้รับการตรวจทานและแก้ไขจากท่านเชกฮาดี มุฮัมมัด อัญญาอบาอู

4. ตัฟซีร อิบนิกะษีร

ผู้แต่ง: อีมาคุดดีน อับฟูตะดาอู อิตมาอิล อิบนูอัมรุ อิบนูกะษีร

ชื่อหนังสือ: ตัฟซีรอัลกุรอานุลอะซีม

แนวทางการอธิบาย:

อิซหะซะบี(1995:254-255)กล่าวว่า:อิบนูกะษีรเป็นผู้หนึ่งที่มีชื่อเสียงอย่างยิ่งในการอธิบายอัลกุรอานด้วยสำนวนงาน(นักกลี) ถูกนับว่าเป็นหนังสือเล่มที่2ค่อจากหนังสือของอิบนูญะรียร์(ตัฟซีรอัลญะาะบะรีย) ให้ความสำคัญกับสำนวนงานจากนักอธิบายตามแนวทางสลัฟ อธิบายพระดำรัสแห่งอัลลฮอด้วยกับค้วบทอัลหะดีษที่สืบไปหาผู้รายงานได้ พร้อมทั้งคำกล่าวที่ ต้องการจะให้น้ำหนักที่มีความเที่ยงธรรม

และยังกล่าวอีกว่า: อิบนูกะษีรอธิบายอัลกุรอานด้วยกับสำนวนง่าย ๆ สั้น ๆ บางครั้ง อธิบายอายะฮ์หนึ่งด้วยกับอายะฮ์หนึ่งและเปรียบเทียบทั้งสองอายะฮ์ จนกระทั่งให้ความหมายที่ ชัดเจนและเป่าหมายที่แท้จริง

อิบนูกะษีรจะให้น้ำหนักทัศนะหนึ่งเหนืออีกทัศนะหนึ่ง จะทำให้สำนวนบางสาย ย่อลง จะทำให้สำนวนบางสายน่าเชื่อถือยิ่งขึ้น ทำให้นักรายงานมีคุณสมบัติและขาด คุณสมบัติเหนือนักรายงานอีกผู้หนึ่ง ด้วยความรู้ที่เชี่ยวชาญเกี่ยวกับแขนงวิชาอัลหะดีษและ สภาพของนักรายงาน

5. อัลฎาวาล-บะยาน

ผู้แต่ง: มะหมูด อับดุลลฮอ อิลอะกาซี

ชื่อหนังสือ: อัลฎาวาล-บะยาน

แนวทางการอธิบาย:

เป็นการอธิบายอัลกุรอานทางด้านนิติศาสตร์อิสลาม เริ่มด้วยการกล่าวถึงอายะฮ์อัล กุรอาน ตามด้วยการกล่าวถึงความหมายของแต่ละคำที่มีอยู่ในอายะฮ์นั้น และกล่าวถึงทัศนะของ นักวิชาการต่าง ๆ และข้อชี้ขาดที่เกี่ยวข้องกับอายะฮ์นั้น ๆ

และยังเป็นหนังสือที่ใช้สื่อการเรียน การสอน ในคณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัลอัชฮัร กรุงไคโร ประเทศอียิปต์

6. อัลบะฆูนุซูล

ผู้แต่ง: ออบีหะสัน ฮาลี อิบนูอะหมัด อัลวาฮิดี อัลนัยสาบุรี

ชื่อหนังสือ: อัลบะฆูนุซูล

แนวทางการอธิบาย:

กล่าวถึงอายะฮ์อัลกุรอานพร้อมกับอธิบายการประทานอายะฮ์อัลกุรอาน ด้วยสายรายงาน ที่ใช้ได้ อย่างละเอียด

เป็นหนังสือที่ถูกลำมาอ้างอิงกันมากในหมู่นักวิชาการ อาจเป็นเพราะว่าหนังสือประเภทนี้ ที่มีลักษณะโดดเด่นคือ กล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮ์อัลกุรอานเป็นการเฉพาะมีจำนวนน้อย และในหนังสือเล่มนี้ได้กล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮ์อัลกุรอานด้วยสายรายงานที่ใช้ได้ หนังสือเล่มนี้จึงถูกลำมาอ้างอิงกันมาก

7. อัล-อิติกอน ฟิอุลุมิล-กูรอาน

ผู้แต่ง: ญะลาอุดดีน อัสตะญูฎี อัชชาฟีอี

ชื่อหนังสือ: อัลอิติกอน ฟิอุลุมิลกูรอาน

แนวทางการอธิบาย:

กล่าวถึงวิชาการที่เกี่ยวข้องกับบริบทต่างๆของอัลกุรอาน ด้วยเนื้อหาที่มีความละเอียดในบริบทบางตอน มีการนำเสนอสายรายงานอัลหะดีษและนำเสนอทัศนะนักวิชาการที่เป็นที่รู้จัก และในบริบทบางตอนกล่าวถึงข้อสงสัยที่เกี่ยวกับอัลกุรอาน และมีการชี้แจงต่อข้อสงสัยนั้นๆ

จากการวิเคราะห์หนังสืออ้างอิงที่ทางสมาคมฯนำมาเป็นหลักฐานในการแปลความหมายอัลกุรอานสู่ภาษาไทยพบว่า หนังสือแต่ละเล่มมีความน่าเชื่อถือเป็นอย่างมาก โดยได้รับการยอมรับจากนักวิชาการชั้นนำทั่วไป เช่น ท่านสะยูฎี ท่านนะวะวี ท่านอิบนุญะนียะฮ์ เป็นต้น

3. แนวทางในการแปล

จากการวิจัยพบว่า แนวทางในการแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ มีลักษณะที่เฉพาะ ปรากฏชัดดังต่อไปนี้

- 3.1 การอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟ¹
- 3.2 การตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์²

¹ ชาวสลัฟ หมายถึงบรรดาสาวกของท่านนะบีมุฮัมมัดและผู้ที่เกี่ยวข้องตามท่านในช่วง 3 ศตวรรษแรกของการฮิจเราะฮ์สุค็กราว

² กลุ่มก๊อศยานีย์ หมายถึงผู้ที่เชื่อและปฏิบัติตามลัทธิก๊อศยานีย์ ผู้ก่อตั้งลัทธิ คือ มิสซา จุลามอะหมัด อาศัยที่เมืองก๊อศยาน ประเทศอิรัก มีทฤษฎีหลักๆคือ ปฏิเสธการฟื้นคืนชีพในโลกนี้ ปฏิเสธการเป็นศาสนาคงคฤหาญ์ของท่านนะบีมุฮัมมัด ปฏิเสธวิญญูชาติต่างๆ พยายามโฆษณาว่า นะบียิสซาเสียชีวิตแล้ว มิใช่ถูกยกขึ้นไปยังอัลลอฮ์ และที่ท่านนะบีมุฮัมมัดแจ้งไว้ว่า นะบียิสซาจะกลับมาอีกครั้ง ก็คือตัวเขานั่นเอง หนังสือทุกเล่มของลัทธิก๊อศยานีย์ที่มีภาพมิรซาชูตามอะหมัดปรากฏอยู่ จะมีข้อความได้ภาพว่า"อิสซาฮ์มาฮูค-อิสซาที่ถูกสัญญาไว้"คือถูกสัญญาว่าจะกลับมาบนันเอง

3.3 กล่าวถึงสาเหตุการประทอนอัลกุรอานบางอายะฮ์

3.1 การอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟ

1. ฉบับที่ 1

ไม่พบข้อความที่อ้างถึงการอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟ

2. ฉบับที่ 2

ในฉบับแปลเล่มนี้พบข้อความที่อ้างถึงการอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟเพียงตำแหน่งเดียว คือที่หน้า 147-148 โดยมีข้อความดังนี้..

ความหมายภาษาไทย	คำอธิบายของสมาคมฯ
<p>1. และเราได้กล่าวว่าโอ้! อาดำม เข้าและคูครองของเจ้าจงพำนักอยู่ในสวนสวรรค์นั้น และเข้าทั้งสองจงบริโภคน้ำจากสวนนั้นอย่างกว้างขวาง ณ ที่ที่เข้าทั้งสองปรารธนา และอย่าเข้าใกล้ต้นไม้ต้นนี้(มีเขื่อนนั้นแล้ว)เข้าทั้งสองจะกลายเป็นผู้ธรรมดาแก่ตัวเอง (อัลบะเกาะเราะฮ์:35)</p>	<p>1. คำว่า“สวนสวรรค์”ซึ่งถอดความมาจาก“ญันนะฮ์” นั้น บรรดานักปราชญ์ต่างมีทรรศนะแตกต่างกัน ออกเป็นสองฝ่ายด้วยกันคือ:- ฝ่ายหนึ่งกล่าวว่า เป็นสวนสวรรค์อันเป็นสถานที่ที่ อัลลอฮ์ทรงให้มีขึ้นเพื่อตอบแทนแก่บรรดามุอมีนในปรโลก เพราะคำว่า“ญันนะฮ์”ได้ระบุมาครั้งหนึ่งแล้วในซูเราะฮ์นี้คืออายะฮ์ที่25 ซึ่งหมายถึงสวนสวรรค์ และข้อความที่ปรากฏในหะดีษของท่านนะบี ก็บ่งบอกว่า“ญันนะฮ์”นั้นคือสวนสวรรค์ ดังนั้น“ญันนะฮ์”จึงอยู่บนชั้นฟ้า ณ ที่ที่อัลลอฮ์ทรงประสงค์</p> <p>ส่วนนักปราชญ์อีกกลุ่มหนึ่งกล่าวว่า มันเป็นส่วนแห่งหนึ่งที่อัลลอฮ์ทรงสร้างขึ้นเพื่อทดสอบท่านนะบีอาดัม ซึ่งตั้งอยู่ในพิภพนี้เอง คืออยู่ระหว่างเปอร์เซียและกิรมาน และบางท่านก็ว่าอยู่ที่ปาเลสไตน์ ไม่ใช่สวนสวรรค์ที่อัลลอฮ์เตรียมไว้ตอบแทนผู้ศรัทธาที่จงรักภักดีต่อพระองค์แต่อย่างไร ตามทรรศนะดังกล่าวนี้ อะบูสะนีฟะฮ์ก็เห็นชอบด้วย โดยมีอะบู มานซูร์ อัลมาตุรีดีบ์ก็ยึดตาม อะบูสะนีฟะฮ์ ซึ่งได้กล่าวไว้ในคัมภีร์ของท่านชื่อ“อัคดีอะวีลียะฮ์”ว่า เราเชื่อ</p>

	<p>ว่า ฉันทะสนี่ คือสวนแห่งหนึ่ง หรือแหล่งพฤษชาติแห่งใดแห่งหนึ่งที่อาดัมและอูกรองเคยได้รับความสุขสำราญมาแล้ว เรา ไม่มีหน้าที่ที่จะต้องกำหนดสถานที่อันเป็นที่ตั้งของมัน และนี่แหละคือแนวทางของ“อัสสลัฟ” สำหรับผู้ที่กำหนดสถานที่ของสวนดังกล่าวว่า อยู่ตรงนั้นบ้าง อยู่ตรงนี้บ้างนั้น เขาไม่มีหลักฐานใดๆ อันยันทั้งสิ้น</p>
--	---

3. ฉบับที่ 3

ไม่พบข้อความที่อ้างถึงการอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟ

4. ฉบับที่ 4

ในฉบับแปลเล่มนี้พบข้อความที่อ้างถึงการอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาวสลัฟ โดยมีข้อความดังกล่าวต่อไปนี้..

-กล่าวถึงคุณลักษณะและการสถิตของพระองค์อัลลอฮ์

ความหมายภาษาไทย	อายะฮ์อัลกุรอาน
<p>1. และจงรำลึกถึงขณะที่อัลลอฮ์ตรัสว่าอิซาบุตรของมัรยัม เอ๋ย เข้าพูดแก่ผู้คนกระนั้นหรือว่า จงยึดถือฉันและมารดาของฉันเป็นที่เคารพสักการะทั้งสองอันจากอัลลอฮ์ เขากล่าวว่า มหากษัตริย์พระองค์ท่าน ไม่เคยแก่ข้าพระองค์ที่จะกล่าวสิ่งที่มีโชติมาตรของข้าพระองค์ หากข้าพระองค์เคยกล่าวสิ่งนั้น แน่อนพระองค์ย่อมรู้ดี โดยที่พระองค์ทรงรู้ในสิ่งที่อยู่ในใจของข้าพระองค์ และข้าพระองค์ไม่รู้สิ่งที่อยู่ในใจของพระองค์ แท้จริงพระองค์นั้นคือผู้ทรงรอบรู้ในสิ่งเร้นลับทั้งหลาย(อัลมาอิดะ:116)</p>	<p>۱ وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ آتَيْتَ قُلُوبَ النَّاسِ اتِّخَذُونِي وَآمِيَ إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ أَنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَأَنَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ (المائدة: 116)</p>
<p>2. อัลลอฮ์คือผู้ทรงยกชั้นฟ้าทั้งหลายไว้โดยปราศจากเสาค้ำจุน ซึ่งพวกเขามองเห็นมัน แล้วสถิตอยู่บนบัลลังก์ และทรงให้ดวงอาทิตย์และดวง</p>	<p>۲ اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَحَّرَ</p>

จันทร์เป็นประโยชน์(แก่นมนุษย์) ทุกสิ่งโคจรไป ตามวาระที่กำหนดไว้ ทรงบริหารกิจการ ทรง จำแนกโครงการทั้งหลายให้ชัดเจน เพื่อพวกเขาจะ ได้เชื่อมั่นในการพบพระเจ้าของพวกเขา

(ฮัรเราะฮุด:2)

3. แท้จริงพระเจ้าของพวกเขาท่านนั้น คือ อัลลอฮ์ ผู้ ทรงสร้างชั้นฟ้าทั้งหลายและแผ่นดินในเวลา 6 วัน แล้วพระองค์ทรงประทับบนบัลลังก์ ทรงบริหาร กิจการ ไม่มีผู้ให้ความช่วยเหลือคนใด เว้นแต่ต้อง ได้รับอนุมัติจากพระองค์ นั่นคือ อัลลอฮ์ พระ เจ้าของพวกเขา พวกเขาจงเคารพภักดีต่อ พระองค์เถิด พวกท่านมิได้ไถ่หรือแลกหรือ (ยูซุส:3)

4. พระผู้ทรงสร้างชั้นฟ้าทั้งหลายและแผ่นดิน และสิ่งที่มีอยู่ในระหว่างทั้งสองนั้น ในระยะ 6 วัน แล้วพระองค์ทรงสถิตอยู่บนบัลลังก์ พระผู้ทรง กรุณาปรานี ดังนั้นจงถามผู้รู้เกี่ยวกับพระองค์ (อัล ฟุรคาน:59)

الشمس والقمر كلٌّ يجرى لأجل مدنى
يدبر الأمر يفصل الآيات لعلكم يلقاؤ
ربكم توفيقون (الرعد: 2)

3 إن ربكم الله الذي خلق السموات
والأرض في ستة أيام ثم استوى
على العرش يدبر الأمر ما من شفيع
إلا من بعد إذنه ذلكم الله ربكم
فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ (يونس: 3)

4 أَلَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسئَلُ بِهِ خَبِيرًا
(الفرقان: 59)

ข้อสังเกต

1. คำว่า(ใจของพระองค์) ในซูเราะฮ์อัลมาอิดะฮ์ อายะฮ์ที่ 116 ได้มีการอธิบายในเชิงอรรถว่า : คำว่าใจของพระองค์ มุสลิมทุกคนต้องเข้าใจว่า ไม่เหมือนกับจิตใจของมนุษย์หรือสิ่งใด เพราะ พระองค์ไม่ทรงเหมือนกับสิ่งใดๆในโลกทั้งสิ้น ส่วนความเป็นจริงแห่งจิตใจของพระองค์นั้น ไม่มีใครจะรู้ได้ และมีใบหน้าของใครที่จะค้นคว้า เพราะไม่อยู่ในวิสัยที่มนุษย์จะกระทำได้ เรา เพียงศรัทธาตามที่พระองค์แจ้งเท่านั้น

2. คำว่า(สถิต)อยู่บนบัลลังก์ ในซูเราะฮ์ฮัรเราะฮุด อายะฮ์ที่ 2 ในฉบับแปลนี้ได้อธิบายใน เชิงอรรถว่า : การสถิตที่ถูกต้องเหมาะสมกับพระเกียรติของพระองค์ โดยไม่ต้องเปรียบเทียบกับ ไม่ ต้องยกตัวอย่างและไม่บิดเบือน นี่คือนแนวทางศรัทธาในเรื่องนี้ของบรรดาศักดิ์(บรรพชนรุ่น

ก่อน) ท่านอิมามมาลิก รอฮิมะฮุลลอฮฺ กล่าวไว้เกี่ยวกับเรื่องนี้ว่า การสละเป็นที่ยูกันดี การสละใด ๆ เราไม่รู้ การอิมานต่อเรื่องนี้เป็นวาญิบ(จำเป็น) การถามซัคไค้เป็นบิอะฮฺ

3. คำว่า(ทรงประทับ) บนบัลลังก์ ในซูเราะฮฺยูनुส อายุฮฺที่ 3 ในฉบับแปลนี้ได้อธิบายในเชิงอรรถว่า : การประทับหรือการสละที่เหมาะสมกับพระองค์ โดยไม่ต้องเปรียบเทียบหรือยกตัวอย่างหรือบิดเบือนหรือตั้งข้อสังเกตนี้คือการศรัทธาของชาวสลัฟ อิมามมาลิก กล่าวว่า การประทับหรือการสละเป็นที่ยูกัน ส่วนพระองค์จะประทับอย่างไร ไม่มีใครรู้ การศรัทธาในเรื่องนี้เป็นวาญิบ การถามซอกแซกเป็นเรื่องบิอะฮฺ

4. คำว่า(ทรงสละ) อยู่บนบัลลังก์ ในซูเราะฮฺอัลฟุรกอน อายุฮฺที่ 59 ในฉบับแปลนี้ได้อธิบายในเชิงอรรถว่า : เป็นการสละที่เหมาะสมกับความยิ่งใหญ่ของพระองค์ โดยปราศจากการเปรียบเทียบ

5. ฉบับกิ่งพะอืด

ในฉบับแปลเล่มนี้พบข้อความที่อ้างถึงการอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับชาว สลัฟ โดยมีข้อความดังนี้..

กล่าวถึงคุณลักษณะและการสละและการมาของพระองค์อัลลลอฮฺ

ความหมายภาษาไทย	อายะฮฺอัลกุรอาน
<p>1. จงกล่าวเถิด(มุฮัมมัด)ว่าข้าแต่อัลลลอฮฺ ผู้ทรงอภิสิทธิ์แห่งอำนาจทั้งปวง พระองค์จะนั้นทรงประทานอำนาจแก่ผู้ที่พระองค์ทรงประสงค์และจะทรงถอดถอนอำนาจจากผู้ใดที่พระองค์ทรงประสงค์ และจะทรงให้เกิดแก่ผู้ใดที่พระองค์ทรงประสงค์ และจะทรงยังความต่ำต้อยแก่ผู้ใดที่พระองค์ทรงประสงค์ ความดีทั้งหลายนั้นอยู่ที่พระหัตถ์ของพระองค์ แท้จริงพระองค์นั้นเป็นผู้ทรงอำนาจเหนือทุกสิ่งทุกอย่าง(ฮาละฮฺ มรอน :26)</p>	<p>۱ قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذَلِّقُ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (أل عمران : 26)</p>
<p>2. และพวกเขาไม่ได้ให้ความยิ่งใหญ่แก่อัลลลอฮฺอันพึงมีแค่พระองค์อย่างแท้จริง และแผ่นดินนี้ทั้งหมดเป็นเพียงกำพระหัตถ์หนึ่งของพระองค์ใน</p>	<p>۲ وَنَاقُذِرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ</p>

วันกียามะฮฺ และชั้นฟ้าทั้งหลายจะม้วนกลิ้งด้วยพระหัตถ์ขวาของพระองค์ มหาบริสุทธิ์ยิ่งแก่พระองค์ และพระองค์ทรงสูงส่งเหนือจากสิ่งที่พวกเขาตั้งภาคี (อิซซุมัร :67)

3. และพระพักตร์ของพระเจ้าของเจ้าผู้ทรงยิ่งใหญ่ ผู้ทรงโปรดปรานเท่านั้นที่ยังคงเหลืออยู่ (อิรรอฮฺมาน :27)

4. มัน(เรือ)ได้แล่นไปด้วยดวงเนตรของเรา เป็นการตอบแทนแก่ผู้ที่ถูกปฏิเสธ(อัลเกาะมัร:14)

5. และจงรำลึกถึงขณะที่อัลลอฮฺตรัสว่าอิซาบุตรของมัรยัม เอ๋ย เจ้าพูดแก่ผู้คนกระนั้นหรือว่า จงยึดถือฉันและมารดาของฉันเป็นที่เคารพสักการะ ทั้งสองอันจากอัลลอฮฺ เขากล่าวว่า มหาบริสุทธิ์พระองค์ท่าน ไม่เคยแก่ข้าพระองค์ที่จะกล่าวสิ่งที่มีใช้สิทธิของข้าพระองค์ หากข้าพระองค์เคยกล่าวสิ่งนั้น แน่นอนพระองค์ย่อมรู้ดี โดยที่พระองค์ทรงรู้ในสิ่งที่อยู่ในใจของข้าพระองค์ และข้าพระองค์ไม่รู้สิ่งที่อยู่ในใจของพระองค์ แท้จริงพระองค์นั้นคือผู้ทรงรอบรู้ในสิ่งเร้นลับทั้งหลาย (อัลมาอิคะฮฺ:116)

6. อัลลอฮฺคือผู้ทรงยกชั้นฟ้าทั้งหลายไว้โดยปราศจากเสาค้ำจุน ซึ่งพวกเขาเฝ้ามองเห็นมัน แล้วสลิตอยู่บนบัลลังก์ และทรงให้ดวงอาทิตย์และดวงจันทร์เป็นประ โยชน์(แถมมนุษย์) ทุกสิ่งโคจรไปตามวาระที่กำหนดไว้ ทรงบริหารกิจการ ทรงจำแนกโองการทั้งหลายให้ชัดแจ้ง เพื่อพวกเขาจะได้เชื่อมั่นในการพบพระเจ้าของพวกเขา(อิรเราะฮฺ:2)

مَطُونَاتٌ بِبِيْوِيْنِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ (الزمر: ٦٧)

٣ وَبِيْتِيْ وَجْهَهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (الرحمن: ٢٧)

٤ تَجْرِيْ بِأَعْيُنِنَا جَزَائِلِمَنْ كَانَ كُفْرٍ (القمر: ١٤)

٥ وَإِذْ قَالَ اللهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ مَا أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِيْ وَأُمِّيَ إِلَهَيْنِ بَيْنَ دُونِ اللهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِيْ أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِيْ بِحَقِّ أَنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِيْ وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ (المائدة: ١١٦)

٦ اللهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِيْ لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُوْنَ (الرعد: ٢)

7. แท้จริงพระเจ้าของพวกเขา นั่นคือ อัลลอฮ์ ผู้ทรงสร้างชั้นฟ้าทั้งหลายและแผ่นดินในเวลา 6 วัน แล้วพระองค์ทรงประทับบนบัลลังก์ ทรงบริหารกิจการ ไม่มีผู้ให้ความช่วยเหลือคนใด เว้นแต่ต้องได้รับอนุมัติจากพระองค์ นั่นคือ อัลลอฮ์ พระเจ้าของพวกเขา พวกเขาจงเคารพภักดีต่อพระองค์เถิด พวกท่านมิได้ใคร่รวมวงกันคอกหรือ (ยูนุส:3)

8. พระผู้ทรงสร้างชั้นฟ้าทั้งหลายและแผ่นดิน และสิ่งที่มีอยู่ในระหว่างทั้งสองนั้น ในระยะเวลา 6 วัน แล้วพระองค์ทรงสถิตอยู่บนบัลลังก์ พระผู้ทรงกรุณาปรานี ดังนั้นจงถามผู้รู้เกี่ยวกับพระองค์ (อัลฟุรกอน:59)

9. และพวกเขามีได้รอยรอยอะไร นอกจากการที่อัลลอฮ์และมลาอิกะฮ์ของพระองค์จะมายังพวกเขา ในร่มเงาจากเมฆและเรื่องนั้นได้รับการตัดสิน และยังอัลลอฮ์นั้นเรื่องราวทั้งหลายจะถูกนำกลับไป (อัลบะเกาะเราะฮะฮ์:210)

٧ إِنَّ رَبُّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَافِعٍ
إِنَّا مِنْ بَعْدِ ذِيكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ (يونس: ٣)

٨ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسَأَلْ بِهِ خَبِيرًا
(الفرقان: ٥٩)

٩ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي
ظُلُلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ
الْأَمْرُ وَاللَّهُ تُرْجَعُونَ
(البقرة: ٢١٠)

ข้อสังเกต

1. คำว่า(๑๘) พระหัตถ์ของพระองค์ ในซูเราะฮฺอาละอิมรอน อายุษุที่ 26 ในฉบับแปลเล่มนี้ ได้อธิบายในเชิงอรรถว่า : (๑๘) มีความหมายว่าพระหัตถ์ ตามแนวทางของสัฟตี้อธิว่าเป็นคุณลักษณะของอัลลอฮฺที่มุอฺมินทุกคนต้องศรัทธาโดยไม่ตีความและนำไปเปรียบเทียบกับสิ่งอื่น
2. คำว่า(ก่าพระหัตถ์,พระหัตถ์ขวา) ในซูเราะฮฺอ์ซุฆฺรฺ อายุษุที่ 67 ได้มีการอธิบายในเชิงอรรถว่า : อัลฮะมัดชะรียฺ กล่าวไว้ในตีฟหิรอัลกัษฟาฟของท่านว่า เป้าหมายของคำพูดนี้ เป็นการวาดให้เห็นถึงความยิ่งใหญ่ของพระองค์ และมีให้วิพากษ์วิจารณ์ แต่ให้หยุดแค่เพียงข้อเท็จจริงเท่านั้น คือมิให้วิจารณ์ถึงก่าพระหัตถ์หรือพระหัตถ์ขวาแต่อย่างใด อัลลอฮฺมหาบริสุทธิ์ยิ่งจากสิ่งที่พวกมุชริกีนกล่าวหา
3. คำว่า(พระพักตร์) ในซูเราะฮฺอ์รอรุหมาน อายุษุที่ 27 ได้มีการอธิบายในเชิงอรรถว่า: พระพักตร์ของอัลลอฮฺ เป็นคุณลักษณะที่มุอฺมินทุกคนต้องศรัทธาตามความเป็นจริงที่เหมาะสมกับพระองค์ ไม่อนุญาตให้นำไปเปรียบเทียบหรือตีความเป็นอย่างอื่น ตามแนวทางของสัฟตี
4. คำว่า(ดวงเนตร) ในซูเราะฮฺอัลเกาะมัร อายุษุที่ 14 ได้มีการอธิบายในฟุตุไคว่า: ตามแนวทาง สัฟตี้อธิว่า ดวงเนตรของอัลลอฮฺเป็นคุณลักษณะที่มุอฺมินทุกคนต้องศรัทธาโดยไม่ตีความและไม่นำไปเปรียบเทียบ
5. คำว่า(ใจของพระองค์) ในซูเราะฮฺอัลมาอิดะฮฺ อายุษุที่ 116 ได้มีการอธิบายในเชิงอรรถว่า : คำว่าใจของพระองค์ มุสลิมทุกคนต้องเข้าใจว่า ไม่เหมือนกับจิตใจของมนุษย์หรือสิ่งใด เพราะพระองค์ไม่ทรงเหมือนกับสิ่งใดๆ ในโลกทั้งสิ้น ส่วนความเป็นจริงแห่งจิตใจของพระองค์นั้น ไม่มีใครจะรู้ได้ และมีใบหน้าของใครที่จะค้นคว้า เพราะไม่อยู่ในวิสัยที่มนุษย์จะกระทำได้ เราเพียงศรัทธาตามที่พระองค์แจ้งเท่านั้น
6. คำว่า(สถิต)อยู่บนบัลลังก์ ในซูเราะฮฺอ์รเราะฮฺ อายุษุที่ 2 ในฉบับแปลนี้ได้อธิบายในเชิงอรรถว่า : การสถิตที่คู่ควรเหมาะสมกับพระเกียรติของพระองค์ โดยไม่ต้องเปรียบเทียบ ไม่ต้องยกตัวอย่างและไม่บิดเบือน นี่คือนแนวทางการศรัทธาในเรื่องนี้ของบรรดาสัฟตี(บรรพชนรุ่นก่อน) ท่านอิมามมาลิกอ์ฮิมะฮฺอัลลอฮฺ กล่าวไว้เกี่ยวกับเรื่องนี้ว่า การสถิตเป็นที่รู้กันดี การสถิตอย่างไร เราไม่รู้ การอิมานต่อเรื่องนี้เป็นวาญิบ(จำเป็น) การถามซักไซ้เป็นบิโคฮฺฮฺ
7. คำว่า(ทรงประทับ) บนบัลลังก์ ในซูเราะฮฺฮฺยูนูส อายุษุที่ 3 ในฉบับแปลนี้ได้อธิบายในเชิงอรรถว่า : การประทับหรือการสถิตที่เหมาะสมกับพระองค์ โดยไม่ต้องเปรียบเทียบหรือยกตัวอย่างหรือบิดเบือนหรือตั้งข้อสังเกตนี้คือการศรัทธาของชาวสัฟตี อิมามมาลิก กล่าวว่าการประทับหรือการสถิตเป็นที่รู้กัน ส่วนพระองค์จะประทับอย่างไร ไม่มีใครรู้ การศรัทธาในเรื่องนี้เป็นวาญิบ การถามซอกแซกเป็นเรื่องบิโคฮฺฮฺ

8. คำว่า(สถิต)อยู่บนบัลลังก์ ในซูเราะฮ์อัลฟุรกอน อายุษษที่ 59 ในฉบับแปลนี้ในอธิบายในเชิงอรรถว่า : เป็นการสถิตที่เหมาะสมกับความยิ่งใหญ่ของพระองค์ โดยปราศจากการเปรียบเทียบ

9. คำว่า(พระองค์จะมายัง)พวกเขา ในซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายุษษที่ 210 ในฉบับแปลนี้ได้ อธิบายในเชิงอรรถว่า : การมาของอัลลอฮ์ในที่นี้คือการมาเพื่อตัดสินพวกเขาในวันกิยามะฮ์ด้วยตนเอง ด้วยเหตุนี้อัลลอฮ์จึงดำรัสหลังจากนั้นว่า “ وَقَضِيَ الْأَمْرَ ” นักปราชญ์ สลัฟอธิบายว่า : การมาของอัลลอฮ์เป็นคุณลักษณะของพระองค์จะตีความเป็นอย่างอื่นมิได้

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยได้เปรียบเทียบการอธิบายความหมายอัลกุรอานตามแบบฉบับของชาวสลัฟระหว่างฉบับที่ 4 กับฉบับคิงพะฮัด ดังต่อไปนี้

1. อายุษษที่เกี่ยวข้องกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์

ชื่อซูเราะฮ์:ลำดับอายุษษ	ฉบับที่ 4	ฉบับคิงพะฮัด
1.อาละอิมรอน:26	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
2.อาละอิมรอน:73	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
3.อัลมาอิดะฮ์:64	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
4.ยาซีน:71	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
5.ยาซีน:83	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
6.ศอด:75	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
7.อัลชุกร:67	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
8.อัลฟัดฮ์:10	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
9.อัลฮะคีค:29	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
10.อัลมุลกุ:1	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
11.อัลบะเกาะเราะฮ์:115	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
12.อัลเราะอูค:22	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
13.อัลเกาะศ็อศ:88	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
14.อัลรุม:38	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
15.อัลรุม:39	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
16.อัลรอฮูมาน:27	อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	อธิบายแต่ไม่เหมือนกัน
17.อัลเกาะมีร์:14	แปลอัลกุรอานไม่เหมือนกัน	แปลอัลกุรอานไม่เหมือนกัน
18.อัลก้อลัม:42	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
19.อัลมาอิดะฮ์:116	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์

2. อายะฮ์ที่เกี่ยวข้องกับการสวดของอัลลอฮ์

ชื่อซูเราะฮ์:ลำดับอายะฮ์	ฉบับที่ 4	ฉบับคิงพะฮัด
1.อัลอะฮฺรอฟ:54	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
2.ฮัรเราะฮฺ:2	อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	อธิบายเหมือนกัน
3.ยูนูส:3	อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	อธิบายเหมือนกัน
4.ฆุฮา:5	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
5.อัลฟุรกอน:59	อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	อธิบายเหมือนกัน
6.อัลซัจญฺญะฮ์:4	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
7.อัลบะกะเราะฮ์:255	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
8.ฮุค:7	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
9.อะฟิร:7	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
10.อัลบารุญญ์:15	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์
11.อัลมุตก:16	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการสวดของอัลลอฮ์

3. อายะฮ์ที่เกี่ยวข้องกับการแสดงของพระองค์อัลลอฮ์

ชื่อซูเราะฮ์:ลำดับอายะฮ์	ฉบับที่ 4	ฉบับคิงพะฮัด
1.อัลบะกะเราะฮ์:210	อธิบายการมาของอัลลอฮ์	อธิบายการมาไม่เหมือนกัน
2.อัลอันอาม:158	มิได้อธิบายการมาของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการมาของอัลลอฮ์
3.อัลฟิงญฺร:22	มิได้อธิบายการมาของอัลลอฮ์	มิได้อธิบายการมาของอัลลอฮ์
4.ฮันนิสาฮ์:164	อธิบายการตรีศของอัลลอฮ์	อธิบายการตรีศเหมือนกัน

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่าในการอธิบายความหมายอัลกุรอานที่เกี่ยวข้องกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ระหว่างฉบับที่ 4 กับฉบับคิงพะฮัด ส่วนมากเหมือนกัน แต่พบว่ามีความแตกต่างกันเพียง 5 อายะฮ์เท่านั้น ดังต่อไปนี้..

ชื่อซูเราะฮ์:ลำดับอายะฮ์	ฉบับที่ 4	ฉบับคิงพะฮัด
1.อาละอิมรอน:26	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
2.ฮัรุม:39	มิได้อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์
3.ฮัรฮุมาน:27	อธิบายถึงคุณลักษณะอัลลอฮ์	อธิบายแต่ไม่เหมือนกัน
4.อัลเกาะมีร์:14	แปลอัลกุรอาน ไม่เหมือนกัน	แปลอัลกุรอาน ไม่เหมือนกัน
5.อัลบะกะเราะฮ์:210	อธิบายการมาของอัลลอฮ์	อธิบายการมาไม่เหมือนกัน

3.2 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์

1. การตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์ ปรากฏในฉบับที่ 1 มีดังต่อไปนี้

ซูเราะฮ์อันนะบะฮะฮ์	อายะฮ์ที่ 27	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องวันฟื้นคืนชีพ
ซูเราะฮ์อัลบะลัค	“ 17-20	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องกุฟฟาร ไล้้ออกจากนรก
ซูเราะฮ์อัลก้อคริ	“ 1-5	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องคืนอัลก้อคริ
ซูเราะฮ์อัลฟิล	“ 1-5	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องมัจญูซฮาค
ซูเราะฮ์อันนาส	“ 1-6	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องญิน

ตัวอย่างเช่น..

ความหมายฉบับแปลของสมาคมฯ	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์
1. พวกเจ้าเป็นผู้ที่ถูกสร้างที่แข็งแกร่งยิ่งกว่ากระนั้นหรือ?หรือว่าชั้นฟ้า (แน่นอนชั้นฟ้าย่อมเป็นสิ่งที่ถูกสร้างที่แข็งแกร่งกว่า กระนั้นก็ดี)พระองค์ก็ได้ทรงสร้างมันขึ้น(อันนะบะฮะฮ์:27)	1. ในเมื่ออัลลอฮ์ทรงสามารถสร้างชั้นฟ้าซึ่งยิ่งใหญ่กว่ามนุษย์มากมาย ไฉนถ้าจะไม่สามารถให้มนุษย์ฟื้นคืนชีพขึ้นมาใหม่ได้อีก มันเป็นเรื่องง่ายคายจริงๆเมื่อเทียบกับ เศษานูภาพของพระองค์ ดังกล่าวนี้เป็นการยืนยันอย่างชัดเจนว่า มนุษย์หลังจากตายไปแล้วจะถูกให้ฟื้นคืนชีพอีกครั้ง สำหรับพวกก๊อคยานีย์ที่เชื่อว่าโลกอาคิเราะฮ์เป็นโลกแห่งวิญญานนั้น พวกเขาจงใจบิดเบือนความเป็นจริงดังกล่าวและเป็นการปฏิเสธการฟื้นคืนชีพอันเป็นรูกันหนึ่งแห่งหลักการศรัทธา ดังนั้นพวกเขาจึงไม่ถูกนับว่าเป็นมุสลิม แม้พวกเขาจะละหมาดและถือศีลอดก็ตาม อนึ่ง ในประเทศไทยได้มีตัวแทนของลัทธิบี้นำทรศนะดังกล่าวมาเผยแพร่เป็นเวลานานแล้วในกราบของกิตาบุลลฮุซและซุนนะฮ์ ทำให้ผู้ที่รู้เท่าไม่ถึงการณ์ยึดถือกันเป็นจำนวนมาก ขณะเดียวกันอัลลอฮ์ได้ทรงให้ผู้ที่รู้เท่าทันทำการต่อต้าน เข้าใจว่าคงไม่นานลัทธิบ่อนทำลายหลักการเชื่อมั่นของอิสลามในประเทศไทยต้องสลายไปในที่สุด
2. แล้วเขาก็จะต้องเป็นผู้ที่อยู่ในหมู่ผู้ศรัทธาและต่างศักเศือนกันให้มีความ	2. ก๊อการที่บุคคลจะถูกนับว่าเป็นที่โปรดปรานของอัลลอฮ์ และได้เป็นชาวสวรรค์ นอกจากจะบุกบันทาง

อดทนและต่างดักเตือนกันให้มีความเมตตาอีกด้วย จนเหล่านี้แหละคือพวกฝ่ายขวา และบรรดาผู้ปฏิเสธศรัทธาต่อโองการทั้งหลายของเรานั้น พวกเขาคือพวกฝ่ายซ้าย โดยที่บนพวกเขานั้นมีไฟครอบอยู่(อัลบะลัก:17-20)

ลำบากในการช่วยพวงสังคมให้ได้รับความราบรื่น และไม่กระทำชั่วแล้ว เขาจะต้องเป็นผู้ที่ศรัทธาต่อท่านนะบีมุฮัมมัด ถ้ามีเช่นนั้นแล้ว การกระทำความดีของเขาแม้จะมีมากมายอย่างไรก็ไม่เกิดประโยชน์แก่เขาแต่อย่างใด กระจกนั้นก็ยังมีผู้ตั้งตนเป็นนายแก่ต่างให้แก่ผู้ที่ไม่ศรัทธาว่า ผลงานของเขาจะเป็นประโยชน์แก่เขา เช่นเดียวกับผู้ศรัทธาเหมือนกัน กล่าวคือแม้เขาจะถูกลงโทษให้เข้าสู่ไฟนรก เขาก็จะต้องได้ออกจากรนรกทั้งนี้โดยอุปโลกน์ที่ไม่เกี่ยวข้องข้องมาแอบอ้างเพื่อหลอกลวงผู้ที่รู้เท่าไม่ถึงการณ์ให้หลงเชื่อ ยิ่งกว่านั้นยังอาจหาญทำทนายอัลลอฮ์ด้วยการบิดเบือนนรกญะฮันนัมอันเป็นสถานที่ลงโทษและทรมานมนุษย์ผู้คือดินและยโสว่าเป็นเสมือนโรงพยาบาลอีกด้วย ในการนี้ได้มีผู้รู้ทันตอบได้อย่างรุนแรงทั้งด้วยลายลักษณ์อักษร โดยเขียนเป็นหนังสือให้ชื่อว่า“นรกไม่ใช่โรงพยาบาล”และทั้งด้วยคำพูด พร้อมกับได้ทำทนายให้บุคคลผู้นั้นออกมาเผชิญหน้ากันท่ามกลางประชาชน แต่เสมือนกับว่าบุคคลผู้นั้นไม่มีตัวตน กระจกนั้นเขาจะรับคำทำทนายได้อย่างไร ในเมื่อสิ่งหลอกลวงของเขาถูกจับได้เสียแล้ว ความจริงบุคคลผู้นี้ไม่รู้ภาษาอาหรับ(อย่างเชี่ยวชาญ)¹ แต่แปลคัมภีร์อัลกุรอานจากตำราของก๊อดยานีย์ที่เป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งพวกนี้ถูกชี้ขาดแล้วว่ามิใช่พวกมุสลิม แต่เขาปกปิดมิให้ใครรู้แล้วหลอกลวงพี่น้องมุสลิมว่า“เขาแปลอัลกุรอาน”ดังนั้นข้อเขียนของเขาทั้งหมดจึงเป็น(ส่วนหนึ่งจาก)พรศนะที่ถ่ายทอดมาจากตำราของพวกเขา ก๊อดยานีย์ทั้งสิ้น

¹ ข้อความในวงเล็บเป็นทัศนะของผู้วิจัยเห็นควรที่จะต้องแทรกลงในข้อความดังกล่าว

2. การตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์ ปรากฏในฉบับที่ 2 มีดังต่อไปนี้

ซูเราะฮ์ อัลอะเกาะเราะฮ์	อายะฮ์ที่	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่อง
“	“	“ 25 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องคูครองในวันปรโลก
“	“	“ 30 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องนะบิอาดัม
“	“	“ 35 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องมัวอูญุฮาด
“	“	“ 54 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องการลงโทษ
“	“	“ 56 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
“	“	“ 59 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องการสติคของอัลลอฮ์
“	“	“ 63 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องมัวอูญุฮาด
“	“	“ 63 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องมัวอูญุฮาด
“	“	“ 67-73 ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ

ตัวอย่างเช่น..

ความหมายฉบับแปลของสมาคมฯ	ตอบโต้กลุ่มก๊อคยานีย์
1. พวกเขาถือล่าวว่าเราศรัทธาแล้ว และเมื่อพวกเขาได้ร่วมอยู่กับบรรดาหัวใจของพวกเขาแต่คำพิง พวกเขาถือล่าวว่า แท้จริงเรายังอยู่กับพวกท่าน ที่จริงเราเพียงแต่เป็นผู้เขี่ยหยันเท่านั้น(อัลอะเกาะเราะฮ์:14)	1. คำว่า“ชะยาญีน”มีเอกพจน์ว่า“ชัยฎอน”นั้นหมายถึงผู้ทียโส คือคั่นและละเมิดขอบเขต รวมทั้งที่เป็นมนุษย์และญินด้วย ในอัลกุรอาน ได้ระบุคำว่า “ชัยฎอน” มากมายแต่ที่หมายถึงมนุษย์นั้นมีน้อยมาก สำหรับ “ชัยฎอน”ในอายะฮ์นี้หมายถึง มนุษย์ผู้เป็นหัวหน้าของพวกมุนาฟิกซึ่งมีความยะโสและคั่น ด้วยเหตุนี้จึงแปลคำว่า “ชัยฎอน” ในอายะฮ์นี้ว่า“หัวใจ” เกี่ยวกับ“ญิน”นั้นพวกก๊อคยานีย์ไม่ยอมเชื่อว่ามิจริง เพราะอาศัยสติปัญญาของตนเองเป็นเครื่องวัด โดยถือหลักที่ว่าสิ่งที่มีนั้นยอมสัมผัสได้ เมื่อพวกเขาไม่สามารถจะมองเห็นญินได้ จึงปฏิเสธการมีของญิน เมื่อพวกเขาไม่เชื่อว่ามีญิน จึงจำต้องแปลคำว่า“ชัยฎอน”ที่หมายถึงญิน”ในซูเราะฮ์“อัลอัมบิยาฮ์”และในซูเราะฮ์“ศอด”ว่าเป็น“หัวใจอันธพาล”และคำว่าญินในซูเราะฮ์“อัลอะฮุกอฟ”และในซูเราะฮ์“อัลญิน”ว่า หมายถึง “ประชากรชาวยิวและชาวคริสต์”โดยวิจารณ์ว่า“ท่าน

<p>2. และ(มุฮัมมัด)จงแจ้งข่าวดีแก่บรรดาผู้ศรัทธา และประกอบสิ่งที่ดีทั้งหลายว่า แน่อนพวกเขาจะได้รับบรรดาสวนสวรรค์ ซึ่งมีแม่น้ำหลายสาย ไหลอยู่ใต้สวนสวรรค์เหล่านั้น คราใดที่พวกเขาได้รับผลไม้จากสวนสวรรค์นั้นเป็นเครื่องยังชีพ พวกเขาก็กล่าวว่านี่คือสิ่งที่เราได้รับเป็นปัจจัยยังชีพมาก่อนแล้ว และสิ่งที่พวกเขาได้รับนั้นมีลักษณะคล้ายคลึงกันและในสวรรค์นั้นพวกเขาจะได้รับคู่ครองที่บริสุทธิ์ และพวกเขาจะพำนักอยู่ในสวรรค์นั้นตลอดกาล (อัลบะเกาะเราะฮ์:25)</p>	<p>นะบีเป็นมนุษย์ ถูกส่งมายังมนุษย์ ชูเราะอะไรของฉุินที่มาจากข้อนี้ในเรื่องนี้”จากกูรานมะฎีดเล่ม2หน้า778อายะฮ์ที่82 ชูเราะฮ์อัลกัมบียาฮ์ และหน้า1115อายะฮ์ที่37 ชูเราะฮ์ฮุซุดและกูรานมะฎีดเล่ม3หน้า1451,1623,1675(ตามลำดับ)</p> <p>2. พวกก็อดยานี่มีพรรณนะว่า“คู่ครอง”ในสวรรค์นั้นเป็นเพียงเพื่อนคุยเท่านั้น ไม่ใช่เพื่อความสุขในทางเพศเช่นในโลกนี้เพราะถือว่าปรโลกนั้นเป็นโลกแห่งวิญญาณหรือสภาพของสวรรค์เป็นจิตภริยา จากข้อความต่อไปนี้“ปัญหาอีกข้อหนึ่งคือ การสัญญาคู่ครองในสวรรค์นั้น ระบุถึงการสังวาสด้วยหรือ ในข้อนี้ขั้นแรกต้องเข้าใจก่อนว่าเรื่องในสวรรค์เป็นอุทาหรณ์การระบุถึงคู่ครองแสดงถึงสิทธิและเสรีภาพของผู้หญิงซึ่งเท่าเทียมผู้ชายทุกประการ นางจึงถูกระบุในการได้เข้าสวรรค์เช่นกัน”จากบะฮานุลกูรานเล่ม1 หน้า83</p> <p>จากข้อความดังกล่าวนี้เป็นการบิดเบือนอย่างโจ่งแจ้ง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้เข้ากับพรรณนะของพวกเขาที่ว่าปรโลกนั้นเป็นโลกแห่งวิญญาณและวิญญาณนั้นไม่ต้องการเสพสิ่งใดๆทั้งสิ้น</p>
---	--

3. การตอบโต้กลุ่มก๊อद्याนี่ซี้ ดังปรากฏในฉบับที่ 3 มีดังต่อไปนี้
 สำหรับฉบับแปลเล่มนี้ได้อ้างถึงกลุ่มก๊อद्याนี่ซี้ไว้ 2 แห่งด้วยกัน คือ

ความหมายฉบับแปลของสมาคมฯ	ตอบโต้กลุ่มก๊อद्याนี่ซี้
<p>1. ที่จริงมันเพียงแต่จะใช้พวกเขาให้ประกอบสิ่งชั่วและสิ่งลามกเท่านั้น และจะใช้พวกเขาอุปโลกน์ความเท็จให้แก่อัลลอฮ์ ซึ่งสิ่งที่พวกเขาไม่รู้ (อัลบะเกาะเราะฮ์: 169)</p>	<p>1. นั่นคือชัยฏอนนั้นนอกจากจะขูยงให้พวกเขากระทำความชั่วแล้ว มันยังใช้ให้พวกเขาตั้งตนเป็นผู้รู้ทั้งๆที่ไม่รู้อะไร แล้วหาญทำหน้าที่เผยแพร่ศาสนาของอัลลอฮ์ด้วยการที่พวกเขาไม่รู้และก็ไม่ได้เรียนรู้อะไรเองจึงทำให้เข้าใจบัญญัติศาสนาผิดๆหรือตีความโองการของอัลลอฮ์ไปตามแต่สติปัญญาจะนึกคิดไป ซึ่งไม่ตรงต่อ</p>

เป้าหมายโครงการนั้น ดังกล่าวนี้เป็นการอุปโลกน์ความเท็จให้แก่อัลลอฮ์ อีกประการหนึ่งการอุปโลกน์ความเท็จให้แก่อัลลอฮ์นั้น อาจถูกจงใจจากชัยฏอนให้กระทำต่างๆที่ผู้ ทั้งนี้เนื่องจากความขำเกรงที่มีต่ออัลลอฮ์นั้นน้อยมาก ประกอบกับข้อความในโครงการของอัลลอฮ์ไม่สอดคล้องกับแนวทางของเขาคือได้วางไว้ ในการนี้จึงแสดงความหมายของโครงการอัลกุรอานให้สอดคล้องกับที่ตนต้องการ แล้วประกาศแก่เพื่อนมนุษย์ว่ามาจากอัลลอฮ์ เช่นมีรชาบุลามอะหมัด ผู้ก่อตั้งลัทธิ ก็อชยานีย์ขึ้น โดยได้กำหนดแนวทางไว้ว่า ผู้ที่ตายในโลกนี้จะฟื้นคืนชีพขึ้นใหม่ในโลกนี้ไม่ได้ ทั้งนี้เพื่อเป้าหมายอันสำคัญที่วางไว้ นั่นคือเพื่ออ้างว่า ตัวเขานี้แหละคือท่านนะบีอีซา โดยที่วิญญาณของท่านนะบีอีซาได้มาเกิด เพราะท่านนะบีมุฮัมมัดได้แจ้งให้ทราบว่ใกล้วันกิยามะฮ์นั้น ท่านนะบี อีซาจะกลับมาอีกครั้งหนึ่งทั้งวิญญาณและร่างกายของท่าน เพราะท่านยังไม่ตายและอยู่ในการรักษาของอัลลอฮ์ ผู้ที่วางแผนจะเป็นนะบีอีซาจึงได้หาทางลวงความให้ท่านนะบีอีซาตาย และเมื่อตายแล้วก็ฟื้นในโลกนี้ไม่ได้ตามที่เขากำหนดกฎเกณฑ์ไว้ ดังนั้นการที่ท่านนะบีมุฮัมมัดบอกว่า ท่านนะบีอีซาจะมา จึงมาได้เพียงวิญญาณเท่านั้นและนั่นก็คือตัวเขานั้นเอง

เมื่อได้วางกฎเกณฑ์ไว้ว่า คนที่ตายแล้วจะฟื้นคืนชีพในวันกิยามะฮ์เท่านั้นและฟื้นคืนชีพในโลกนี้ได้เพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวแล้วจึงจำเป็นต้องให้ความหมายของคำว่า "ตาย" และ "ฟื้นคืนชีพ" ที่ระบุอยู่ในอัลกุรอานมากมายให้มีความหมายเป็นอย่างอื่นโดยให้คำว่า "ตาย" เป็น "สลบ" บ้างและ "นอนหลับ" บ้าง และให้คำว่า "ฟื้นคืนชีพ" เป็น "ฟื้นขึ้น" บ้างและ "ตื่นขึ้น" บ้าง แล้วเผยแพร่ให้ประชาชนยึดถือ ในเรื่องนี้

<p>2. แท้จริงบรรดาผู้ที่ปิดบังสิ่งที่อัลลอฮ์ได้ทรงประทานลงมา อันได้แก่คัมภีร์ และนำสิ่งนั้นไปแลกเปลี่ยนกับราคาอันเล็กน้อยนั้น ชนเหล่านั้นแหละมิได้กินเข้าไปในห้องของพวกเขา นอกจากไฟเท่านั้น และในวันกิยามะฮ์นั้น อัลลอฮ์จะไม่ทรงพูดกับพวกเขาและจะไม่ทรงทำให้พวกเขาสะอวด และพวกเขาจะได้รับการลงโทษอันเจ็บแสบ</p> <p>ชนเหล่านี้แหละคือผู้ที่นำเอาแนวทางที่ถูกต้องไปแลกเปลี่ยนกับแนวทางที่หลงผิด และเอาการอภัยโทษไปแลกเปลี่ยนกับการลงโทษ พวกเขาช่างอดทนต่อไฟนรกเสียนี้กระไร</p> <p>นั่นก็เพราะว่า อัลลอฮ์ได้ทรงประทานคัมภีร์ลงมาพร้อมด้วยความจริง และแท้จริงบรรดาผู้ที่ขัดแย้งกันในคัมภีร์นั้นย่อมอยู่ในการแตกแยกที่</p>	<p>นอกจากเป็นการอุปโลกน์ความเท็จให้แก่อัลลอฮ์ ยังอาจหาญโต้แย้งกับอัลลอฮ์อีกด้วย กล่าวคือ อัลลอฮ์ว่าตาย เขาวัวไม่ตาย นอนหลับต่างหาก อัลลอฮ์ว่าฟื้นตื่นชีพ เขาวัวไม่ใช่ คืบขึ้นต่างหาก เป็นต้น บุคคลประเภทดังกล่าวนี้ได้สร้างความเข้าใจผิดๆอีกมากมายให้แก่ผู้รู้เท่าไม่ถึงการณ์ บางคนอาจได้รับคำแนะนำที่ถูกต้องจากผู้หวังดีแล้ว แต่ด้วยความรักและนับถือที่เคยมีมาก่อนจึงไม่สามารถจะปลื้มตัวออกได้ แปลว่า รักบุคคลเหนือกว่ารักอัลลอฮ์ ขออัลลอฮ์ทรงฮิยาอะฮ์พวกเขาด้วยเถิด</p> <p>2. บรรดาอาเยฮ์เหล่านี้ อัลลอฮ์ทรงแจ้งให้ทราบว่ามีบรรดาผู้ที่ปกปิดสิ่งที่ระบุอยู่ในคัมภีร์ที่พระองค์ทรงประทานลงมา ซึ่งหมายถึงพวกยิวและพวกคริสตที่ปกปิดลักษณะของท่านนะบีมุฮัมมัดที่ทรงระบุไว้ในคัมภีร์เตารอตและอินญีลของพวกเขา เพื่อแลกเปลี่ยนกับประโยชน์เล็กน้อยๆนั้นว่า ชนเหล่านั้นแหละพวกเขามีได้กินเข้าไปในห้องของพวกเขา นอกจากไฟเท่านั้น และในวันกิยามะฮ์ พระองค์จะไม่ทรงพูดกับพวกเขาและจะไม่ทรงมองพวกเขา ตลอดจนจะไม่ทรงชำระพวกเขาอีกด้วย ซึ่งพวกเขาจะได้รับการลงโทษอย่างเจ็บแสบ พระองค์ทรงประณามพวกนี้ว่าเป็นพวกที่มีลักษณะโง่เง่ามง่าย เอาคำแนะนำที่ถูกเหวี่ยงทิ้งเสีย แล้วรับคำแนะนำที่หลงผิดมาไว้ ยอมรับการลงโทษแห่งไฟนรก โดยการปฏิเสธการให้อภัย พระทรงกล่าวในเชิงปรามพวกเขาให้เลิกกระทำเช่นนั้นเสียว่าพวกเขาช่างทนต่อความร้อนแรงแห่งไฟนรกเก่งเสียนี้กระไร? ทั้งนี้ก็เพราะว่าสิ่งที่อัลลอฮ์ทรงระบุไว้ในคัมภีร์นั้นเป็นความจริงทั้งสิ้น การลงโทษในไฟนรกนั้นเป็นความจริง ไม่ใช่ในนรกคือโรงพยาบาล อย่างที่พวกเขาก็อดยานี้เข้าใจกัน ดังนั้นอย่าได้เห็นแก่ประโยชน์</p>
---	---

ห่าง ไกล(อัลปะเกาะเราะฮฺ:174-176)	เล็ก ๆ น้อย ๆ ที่ได้จากการปกปิดลักษณะของท่านนะบีมุฮัมมัด จงเปิดเผยความจริงเถิดแล้วอัลลอฮ์ก็จะทรงอภัยให้ ปัญหาที่จะเข้าสู่ไฟนรกก็หมดไป ส่วนผู้ที่ขัดแย้งกันในเรื่องของคัมภีร์นั้น แน่อนอน ย่อมอยู่ในการแตกแยกที่ห่างไกล
-----------------------------------	--

4. การตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์ ดังปรากฏในฉบับที่ 4 มีดังต่อไปนี้

ซูเราะฮฺ อัลปะเกาะเราะฮฺ	อายุษุที่ 25	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องผู้ครองในวันปรโลก
“ “	“ 30	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องนะบิอาคัม
“ “	“ 50	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องม่าวอุญญาต
“ “	“ 56	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
“ “	“ 63	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องม่าวอุญญาต
“ “	“ 243	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
ซูเราะฮฺ อาละอิมรอน	“ 44	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องพระนางมัรยัม
“ “	“ 46	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องม่าวอุญญาต
“ “	“ 47	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องพระนางมัรยัม
“ “	“ 49	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
“ “	“ 61	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องนะบิอิซามิฟอ
“ “	“ 183	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องการฆ่านะบี
ซูเราะฮฺ อันนิซาฮฺ	“ 155	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องการฆ่าบรรดานะบี
“ “	“ 157	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องนะบิอิซาฮฺลูกครึ่ง
ซูเราะฮฺ อัลมาอิดะฮฺ	“ 110	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องนะบิอิซาฮฺขณะแบเบาะ
ซูเราะฮฺ อัลอันฮาม	“ 128	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องญิน
ซูเราะฮฺ อัลอะฮฺรอฟ	“ 40	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องกุฟฟารจะเข้าสวรรค์
“ “	“ 156	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องกุฟฟารจะเข้าสวรรค์
“ “	“ 171	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องม่าวอุญญาต
ซูเราะฮฺ อัลเตวาฮฺ	“ 23	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องการศรัทธา
ซูเราะฮฺ อัลกะฮฺฟ	“ 18	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องม่าวอุญญาต
“ “	“ 31	ตอบโต้กลุ่มก๊อศยานีย์เรื่องวันปรโลก

ซูเราะฮ์ มัรยัม	“ 16	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องพระนางมัรยัมมีสามี
“ “	“ 27	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องนะบีอิซา
“ “	“ 29	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องนะบีอิซาขณะแบเบาะ
ซูเราะฮ์ อัลอัมบิยาอ์	“ 69	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องม้าวุญษาค
ซูเราะฮ์ สะบะอ์	“ 53	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องญิน
ซูเราะฮ์ ฟาฏีร	“ 36	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องกุฟฟารออกจากนรก
ซูเราะฮ์ ศอด	“ 38	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องชัยฏอน
ซูเราะฮ์ อัลญาซียะฮ์	“ 35	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องกุฟฟารออกจากนรก
ซูเราะฮ์ ฮัจญ์	“ 23	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องกุฟฟารออกจากนรก

5. การตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์ คังปรากฏในฉบับคิงพะฮัด มีดังต่อไปนี้

ซูเราะฮ์ อัลบะเกาะเราะฮ์	อายะฮ์ที่ 25	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องคูรอนในวันปรโลก
“ “	“ 30	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องนะบีอาดัม
“ “	“ 50	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องม้าวุญษาค
“ “	“ 56	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
“ “	“ 63	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องม้าวุญษาค
“ “	“ 243	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
ซูเราะฮ์ อาละอิมรอน	“ 44	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องพระนางมัรยัม
“ “	“ 46	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องม้าวุญษาค
“ “	“ 47	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องพระนางมัรยัม
“ “	“ 49	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
“ “	“ 61	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องนะบีอิซามีพ่อ
“ “	“ 183	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องการฆ่านะบี
ซูเราะฮ์ อันนิซาอ์	“ 155	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องการทำบรรคานะบี
“ “	“ 157	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องนะบีอิซาถูกตรึง
ซูเราะฮ์ อัลมาอิดะฮ์	“ 110	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องนะบีอิซาขณะแบเบาะ
ซูเราะฮ์ อัลอันอาม	“ 128	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องญิน
ซูเราะฮ์ อัลอะฮฺรอฟ	“ 40	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องกุฟฟารจะได้เข้าสวรรค์
“ “	“ 156	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องกุฟฟารจะได้เข้าสวรรค์
“ “	“ 171	ตอบ ได้กลุ่มก็อดขานีย์เรื่องม้าวุญษาค

ซูเราะฮ์ อัดเตาบะฮ์	“ 23	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องการศรัทธา
ซูเราะฮ์ อัลกะฮ์ฟ	“ 18	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องมัจญิซาค
“ “	“ 31	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องวันปร โลก
ซูเราะฮ์ มัรยัม	“ 16	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องพระนางมัรยัมมีสามี
“ “	“ 27	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องนะบีอิซา
“ “	“ 29	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องนะบีอิซาขณะเบเบาะ
ซูเราะฮ์ อัลอัมบิยาฮ์	“ 69	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องมัจญิซาค
“ “	“ 82	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องชัยฎอนและญิน
“ “	“ 95	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องการฟื้นคืนชีพ
ซูเราะฮ์ สะบะฮ์	“ 53	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องญิน
ซูเราะฮ์ ฟาฏีร	“ 36	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องกุฟฟารออกจากนรก
ซูเราะฮ์ สอด	“ 38	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องชัยฎอน
ซูเราะฮ์ อัลญาซียะฮ์	“ 35	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องกุฟฟารออกจากนรก
ซูเราะฮ์ อัลญิน	“ 23	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์เรื่องกุฟฟารออกจากนรก

ตัวอย่างเช่น..

ความหมายฉบับแปลของสมาคมฯ	ตอบได้กลุ่มก็อคยานีย์
1. และ(มุฮัมมัด)จงแจ้งข่าวดีแก่บรรดาผู้ศรัทธา และประกอบสิ่งที่ดีทั้งหลายว่า แน่ นอนพวกเขาจะได้รับบรรดาสวนสวรรค์ ซึ่งมีแม่น้ำหลายสาย ไหลอยู่ใต้สวนสวรรค์เหล่านั้น คราใดที่พวกเขาได้รับผลไม้จากสวนสวรรค์นั้นเป็นเครื่องยังชีพ พวกเขาก็กล่าวว่านี่คือสิ่งที่เราได้รับเป็นปัจจัยยังชีพมาก่อนแล้ว และสิ่งที่พวกเขาได้รับนั้นมีลักษณะคล้ายคลึงกันและในสวรรค์นั้นพวกเขาจะได้รับคู่ครองที่บริสุทธิ์ และพวกเขาจะพำนักอยู่ในสวรรค์นั้นตลอดกาล (อัลปะเกาะเราะฮ์:25)	1. คือคู่ครองที่บริสุทธิ์ทั้งจิตใจและร่างกาย และบริสุทธิ์จากการแตะต้อง โดยมนุษย์และญิน เป็นคู่ครองที่อยู่ร่วมกันเชิงสามีภรรยา หากใช้เพียงเพื่อนสนิทนอกร่างที่พวกก็อคยานีย์เข้าใจไม่
2. และจงรำลึกถึงขณะที่พระเจ้าของเจ้าได้	2. ก็อนะบีอาดัม ซึ่งเป็นมนุษย์คนแรก และเป็น

<p>คริสต์แก่มตาอีกะฮว่า แท้จริงข้าจะให้มิผู้แทนคนหนึ่งในพิภพ มตาอีกะฮได้พูดขึ้นว่า พระองค์จะทรงให้มีขึ้นในพิภพซึ่งผู้ที่ปอนทำลาย และก่อการนองเลือดในพิภพ กระนั้นหรือ ทั้งๆที่พวกข้าพระองค์ให้ความบริสุทธิ์ พร้อมด้วยการสรรเสริญพระองค์ และเทิดทูนความบริสุทธิ์ในพระองค์ พระองค์คริสต์ว่า แท้จริงข้ารู้ยิ่งในสิ่งที่พวกเจ้าไม่รู้(ฮัลบะเกาะเราะฮะ:30)</p> <p>3. และจงรำลึกถึงขณะที่เราได้แยกทะเลออกเพราะพวกเจ้า แล้วเราได้ช่วยพวกเจ้าให้รอดพ้น และได้ให้พวกฟิรอานจมน้ำตาย ขณะที่พวกเจ้ามองดูอยู่ (ฮัลบะเกาะเราะฮะ:50)</p>	<p>บิดาของมนุษยชาติ มิใช่คนใดคนหนึ่งที่ชอบอาศัยตามที่พวกก็อดยานีย์ได้บิดเบือนไว้</p> <p>3. เพราะพวกเจ้าไม่มีทางอื่นที่จะหนีให้พ้นจากฟิรอานนี้ได้ นอกจากจะต้องให้น้ำในทะเลแดงแยกออกเป็นทางเดินข้ามไปเท่านั้น ในเรื่องนี้พวกก็อดยานีย์ไม่ยอมเชื่อ เขากล่าวว่า “เป็นเวลาที่น้ำกำลังลดลงสู่ระดับต่ำจนเห็นท้องทะเล” เขากล่าวอีกว่า “ถ้าในทะเลแยกออกเป็นร่องจริงและเป็นการแยกที่ไม่ได้มีปรากฏมาก่อนพวกฟิรอานก็ต้องตกใจ คงไม่กล้าเสี่ยงลงข้ามไป เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจึงเป็นอิภินิหารหรือความมหัศจรรย์ที่ประจวบกันอย่างเหมาะสม” ผู้อ่านคงทราบแล้วเขามีเจตนาบิดเบือนอย่างไร ฮัลลอสูแจ้งให้ทราบ ว่า “พระองค์ให้น้ำในทะเลแดงแยกออกเป็นทาง” เขาคิดเหมือนไปว่า “น้ำมันลคเอง”</p>
--	---

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่าในการอธิบายความหมายอัลกุรอานเพื่อเป็นการตอบโต้กลุ่มก็อดยานีย์ระหว่างฉบับที่ 4 กับฉบับคิงพะฮัด ส่วนมากเหมือนกัน แต่พบว่ามีความแตกต่างกันเพียง 4 อายะฮุเท่านั้น ดังต่อไปนี้..

ชื่ออายะฮุและลำดับอายะฮุ	ความแตกต่างในการอธิบายเพื่อเป็นการตอบโต้
1.อัลอะฮุรอฟ:156	1. ฉบับที่4มีการกล่าวตอบโต้มากกว่าในฉบับคิงพะฮัด ดังนี้.. ฉบับที่4 ตอบได้ว่า.. หมายความว่าผู้ปฏิเสธศรัทธาคือบรรดา

<p>2. อัลกะฮ์ฟู:31</p> <p>3. อัลฮัมบียาฮ์:82</p>	<p>โองการของพระองค์ หรือผู้ที่เป็นกาเฟรนั้นไม่มีโอกาสที่จะได้รับความเอ็นดูเมตตาของพระองค์ได้เลย แล้วพวกเขาก็อดยานี้ยไปเอาที่ไหนมาเล่าว่า คนกาเฟรจะได้เข้าสวรรค์เพราะได้รับเมตตาจากพระองค์ อย่างนี้แหละที่ผู้คนเขากล่าวว่า มีเจตนาบิดเบือนและผู้ที่มีเจตนาบิดเบือนดังกล่าวนี้ก็กลายเป็นกาเฟรไปด้วย และเป็นที่ต้องห้ามแก่มุสลิมที่จะคบหาสมาคมกับพวกเขา</p> <p>ฉบับคิงพะฮัด ตอบได้ว่า..หมายความว่าผู้ปฏิเสธศรัทธาต่อบรรดาโองการของพระองค์ หรือผู้ที่เป็นกาเฟรนั้นไม่มีโอกาสที่จะได้รับความเอ็นดูเมตตาของพระองค์ได้เลย โองการนี้ชี้ชัดถึงการบิดเบือนของพวกเขาก็อดยานี้ยที่กล่าวว่าคนกาเฟรจะได้เข้าสวรรค์เพราะได้รับเมตตาจากอัลลอฮ์</p> <p>2. ฉบับที่4มีการกล่าวตอบได้มากกว่าในฉบับคิงพะฮัด ดังนี้..</p> <p>ฉบับที่4 ตอบได้ว่า.. พวกก็อดยานี้ยตีความหมายของอายะฮ์นี้ว่าเป็นการพยากรณ์อีกโศกหนึ่งถึงชัยชนะของพวกเขาต่อพวกโรมันและเปอร์เซีย และจะได้ครองความมั่งคั่ง การอธิบายความหมายเช่นนี้เป็นการบิดเบือนถ้อยคำของอัลกุรอาน และขัดแย้งกับความเป็นจริงของสำนวนคำพูดซึ่งคล้ายกับการตีความของพวกบาฏินิยะฮ์ที่ปฏิเสธเรื่องวันปรโลก และปฏิเสธเรื่องการตอบแทนแก่ผู้ทำดีและผู้ทำชั่วในวันปรโลก เป็นการตีความหมายตามอารมณ์ ถือว่าเป็นพวกที่ถีนสภาพการเป็นมุสลิม</p> <p>ฉบับคิงพะฮัด ตอบได้ว่า.. พวกก็อดยานี้ยตีความหมายของอายะฮ์นี้ว่า เป็นการพยากรณ์อีกโศกหนึ่งถึงชัยชนะของพวกเขาต่อพวกโรมันและเปอร์เซีย และจะได้ครองความมั่งคั่ง การอธิบายความหมายเช่นนี้เป็นการบิดเบือนถ้อยคำของอัลกุรอาน และขัดแย้งกับความเป็นจริงของสำนวนคำพูดซึ่งคล้ายกับการตีความของพวกบาฏินิยะฮ์ที่ปฏิเสธเรื่องวันปรโลก และปฏิเสธเรื่องการตอบแทนแก่ผู้ทำดีและผู้ทำชั่วในวันปรโลก เป็นการตีความหมายตามอารมณ์ และการหลงผิด</p> <p>3. ฉบับที่4 ไม่มีมีการกล่าวตอบได้ แต่ในฉบับคิงพะฮัด มีการ</p>
--	--

4. อัลดัมบิยาฮู:95	กล่าวตอบได้ 4. ฉบับที่ 4 ไม่มีการกล่าวตอบได้ แต่ในฉบับคิงพะฮัด มีการกล่าวตอบได้
--------------------	--

3.3 กล่าวถึงสาเหตุการประทานอัญการาน

1. กล่าวถึงสาเหตุการประทานทั้งซูเราะฮฺ ดังปรากฏในฉบับที่ 1 ดังต่อไปนี้

ซูเราะฮฺอัลอุมชะฮฺ	ทั้งซูเราะฮฺ
ซูเราะฮฺอัลเกาะฮ์ร	„
ซูเราะฮฺอัลกาฟิรูน	„
ซูเราะฮฺอันนัศรี	„
ซูเราะฮฺอัลมะฮ์ค	„
ซูเราะฮฺอัลอิกลาฟ	„
ซูเราะฮฺอัลฟะลัค	„

2. กล่าวถึงสาเหตุการประทานบางอายะฮฺ ดังปรากฏในฉบับที่ 2 ดังต่อไปนี้

ซูเราะฮฺอัลฟātiหะฮฺ	ทั้งซูเราะฮฺ
ซูเราะฮฺอัลบะเกาะเราะฮฺ	อายะฮฺที่ 104
„	„ 106-107
„	„ 108
„	„ 111-113
„	„ 115
„	„ 133
„	„ 140

3. กล่าวถึงสาเหตุการประทานบางอายะฮฺ ดังปรากฏในฉบับที่ 3 ดังต่อไปนี้

ซูเราะฮฺอัลบะเกาะเราะฮฺ	อายะฮฺที่ 143
„	„ 154
„	„ 187
„	„ 190
„	„ 198

”	”	”	200
”	”	”	217
”	”	”	219
”	”	”	221
”	”	”	224
”	”	”	232

4. กล่าวถึงสาเหตุการประทุกันบางอายุระสู หรือทั้งชูระสูคั้งปรากฏในฉบับที่ 4 และในฉบับคั้งพะฮัด คั้งต่อไปนี้

ชูระสู ฮาละฮิมรอน	อายุระสูที่ 100
”	” 172
ชูระสูอันนิซาอู	” 105
ชูระสูอัตเตาะปะสู	” 113
ชูระสูซุนุส	” 2
ชูระสูสุค	” 5
ชูระสูฮัรเราะอูค	” 13
”	” 19
”	” 30
”	” 38
ชูระสูอัคฮิจรุ	” 49
ชูระสูอัคมะหุล	” 101
”	” 106
ชูระสูอัคฮิสรออู	” 110
ชูระสูอัคกะอูฟ	” 23
”	” 28
ชูระสูมัรยัม	” 77
ชูระสูอัคฮัมบิยาอู	” 36
ชูระสูฮันนุร	” 6
”	” 33
”	” 55

ชูเราะฮ์สุลฟูรกออน	„	27
ชูเราะฮ์สุลเกาะเค็ยศ	„	68
ชูเราะฮ์สุลกูมาน	„	20
ชูเราะฮ์สุลอะหฺซาบ	„	1
„	„	26
„	„	36
„	„	40
„	„	55
ชูเราะฮ์ฮยาซีน	„	78
ชูเราะฮ์สุลค็ยอฟฟาต	„	177
ชูเราะฮ์สุลฮุมัร	„	10
„	„	19
ชูเราะฮ์ฮุมัซมีด	„	13
ชูเราะฮ์ฮัยนัจม	„	34
ชูเราะฮ์สุลฮะค็ยัด	„	10
ชูเราะฮ์สุลฮุมญาอะอะฮ์	„	1
„	„	22
ชูเราะฮ์สุลฮัซรุ	„	7
ชูเราะฮ์สุลฮุมอะฮ์	„	11
ชูเราะฮ์สุลค็ยะหฺร็ยิม	„	1
ชูเราะฮ์สุลค็ยัคซ็ยร	ทั้งชูเราะฮ์	
ชูเราะฮ์สุลค็ยยามะฮ์	อายะฮ์ที่ 3	
ชูเราะฮ์สุลฮินซาบ	„	24
ชูเราะฮ์สุลอะดัก	„	1-5
ชูเราะฮ์สุลฮามาอูน	„	1-3
„	„	4-7
ชูเราะฮ์สุลค็ยะฮัซร	ทั้งชูเราะฮ์	
ชูเราะฮ์สุลค็ยะฟีรูน	„	
ชูเราะฮ์ฮัยนัจร	„	
ชูเราะฮ์สุลฮัลคัลล	„	

ตัวอย่าง เช่น..

ในซูเราะฮ์ อาละอีนรอน อายะฮ์ที่ 100

(يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيضًا مِنَ الَّذِينَ آتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ)

ความหมาย:(โอ้ ผู้ศรัทธาทั้งหลาย หากพวกเจ้าเชื่อฟังกลุ่มหนึ่งกลุ่มใด ในหมู่ผู้ได้รับคัมภีร์แล้ว พวกเขาก็จะให้พวกเจ้ากลับไปเป็นผู้ปฏิเสธศรัทธาอีก หลังจากที่พวกเจ้าศรัทธาแล้ว)

ทางสมาคม ได้กล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮ์นี้ ไว้ในเชิงอรรถ ดังต่อไปนี้:คือได้มีชีวกลุ่มหนึ่งผ่านเห็นพวกเฮาส์ และพวกก็อชรอญญ์รักใคร่สนิทสนมกัน หลังจากที่พวกเขารับนับถืออิสลาม โดยที่เมื่อก่อนนั้นพวกเขาเป็นศัตรูกัน และรบพุ่งกันมาเป็นเวลานานกว่า 100 ปี ก็ให้รู้สึกอิจฉา จึงได้อ่านบันทึกเหตุการณ์ทั้งสองฝ่ายในอดีตรหว่างพวกเขาให้ฟัง เพื่อก่อให้เกิดการสู้รบกันอีก ในการนี้ทำให้พวกเขาทั้งสองฝ่ายต่างมุ่งที่จะสู้รบกันขึ้นอีก แต่แล้วท่านนะบีได้มาระงับไว้แล้ว แล้วอายะฮ์นี้ก็ถูกประทานลงมา

และ เช่น..

ในซูเราะฮ์อัลอิสรอฮ์ อายะฮ์ที่ 110

(قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعَاؤَ الرَّحْمَنِ أَيُّمًا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوا فِيهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا)

ความหมาย.. (จงกล่าวเถิด(มุฮัมมัด)พวกท่านจงเรียกอัลลอฮ์หรือจงเรียกอิรเราะฮ์มาเถิด อันใดก็ตามที่เจ้าเรียก สำหรับพระองค์นั้นพระนามสวยงามยิ่ง และอย่ายกเสียงดังในเวลาละหมาดของเจ้าและอย่าลดให้ค่อยเช่นกัน แต่จงแสวงหาทางระหว่างนั้น)

ทางสมาคม ได้กล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮ์นี้ ไว้ในเชิงอรรถ ดังต่อไปนี้: อัลลอฮ์และ อิรเราะฮ์มา คือพระนามของพระองค์ พระนามใดที่พวกท่านวิงวอนขอก็ใช้ได้ทั้งนั้น เพราะเป็นพระนามที่สวยงามยิ่งของพระองค์ นักตีฟซีรอธิบายว่า สาเหตุแห่งการประทานอายะฮ์นี้คือพวกกุฟฟารเมื่อได้ขึ้นท่านนะบีที่อัลลลอฮ์จะตั้งชื่อไว้ว่า ยะฮ์ยา อิบรอฮีม อิสมาอีล และอิซฮาก พวกเขากล่าวว่า มุฮัมมัดใช้ให้เราวิงวอนต่อพระเจ้าองค์เดียว แต่เขาวิงวอนต่อพระเจ้าสององค์ อายะฮ์นี้จึงถูกประทานลงมาเพื่อชี้แจงว่า พระนามทั้งสองก็ชื่อพระนามเดียวกัน

และ เช่น..

ในซูเราะฮ์อัลอะหมฺล อายะฮ์ที่ 101

(وَإِذْ بَدَأْنَا بَدِئَةَ الْبَرِّ وَإِذْ بَدَأْنَا بَدِئَةَ الْبَرِّ وَإِذْ بَدَأْنَا بَدِئَةَ الْبَرِّ)

ความหมาย..(และเมื่อเราได้เปลี่ยนโครงการหนึ่งแทนอีกโครงการหนึ่ง และอัลลอฮ์ทรงรู้ดี
ถึงในสิ่งที่พระองค์ได้ประทานลงมา พวกเขาบอกว่า แท้จริงท่านเป็นผู้สูงขึ้น เปล่าเลย ส่วนมาก
ของพวกเขาไม่รู้)

ทางสมาคมได้กล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮ์นี้ ไว้ในเชิงอรรถ ดังต่อไปนี้: อิบน์อับ
บาสกล่าวว่เมื่ออายะฮ์หนึ่งถูกประทานลงมา ในอายะฮ์นั้นมีเรื่องลำบากลำบากแล้วถูกยกเลิก
พวกกุฟฟารมักกะฮ์จะกล่าวว่า วัลลอฮิ มุฮัมมัดมิใช่คนอื่นใด นอกจากจะเหยียดหยามสาวกของเขา
ใช้ให้พวกเขากระทำการใดในวันนี้ ในวันพรุ่งนี้เขาก็ห้ามมิให้กระทำ ความจริงเขามีได้พูดเช่นนั้น
เว้นแต่จากตัวของเขาเอง อายะฮ์นี้จึงถูกประทานลงมา
และ เช่น..

ในซูเราะฮ์อัลอะหมฺล อายะฮ์ที่ 36

(وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا)

ความหมาย: (ไม่บังควรแก่ผู้ศรัทธาชายและผู้ศรัทธาหญิง เมื่ออัลลอฮ์และรอซูลของ
พระองค์ได้กำหนดกิจการใดแล้ว สำหรับพวกเขาไม่มีทางเลือกในเรื่องของพวกเขา และผู้ใดไม่
เชื่อฟังอัลลอฮ์และรอซูลของพระองค์แล้ว แน่แน่นอนเขาได้หลงผิดอย่างชัดเจน)

ทางสมาคมได้กล่าวถึงสาเหตุการประทานอายะฮ์นี้ ไว้ในเชิงอรรถ ดังต่อไปนี้: คือ มี
ความคิดเห็น หรือเลือกกระทำ แต่พวกเขาจะต้องยอมจำนนโดยคุณุฎิ สาเหตุของการประทานอา
ยะฮ์นี้ลงมาก็คือ มีรายงานจากอิบนุอับบาสว่า ท่านรอซูล คืออัลลอฮ์อะลัยฮิซซะล๊าม ได้หมั้นไซ
หนับบิณฑิญะฮุหฺ ให้แก่บุตรบุญธรรมของท่านคือ เซด อิบน์ซาริษะฮฺ ไซหนับ ได้ดูหมิ่น รังเกียจ
และปฏิเสธที่จะรับหมั้นเขา อายะฮ์นี้จึงถูกประทานลงมา หลังจากนั้นไซหนับได้ยอมรับหมั้น
และแต่งงานกับเซด และอีกริวายะฮ์หนึ่งกล่าวว่า ไซหนับได้ปฏิเสธ และอัลลอฮ์ก็ชายของ
นางก็ปฏิเสธที่จะเกี่ยวข้องกับตระกูลกูเรช ครั้นเมื่ออายะฮ์ถูกประทานลงมา พี่ชายของนางได้มา
หาท่านรอซูลอัลลอฮ์ แล้วกล่าวว่า โอ้ท่านรอซูลอัลลอฮ์ จงใช้นั้นตามที่ท่านปรารถนาเถิด ท่านรอซูล
อัลลอฮ์ได้กล่าวว่า จงแต่งงานเธอกับเซด อัลลอฮ์ก็พอใจและจัดการแต่งงานไซหนับให้กับเซด

จากการศึกษาค้นคว้า ผู้วิจัยพบว่าในการอธิบายถึงสาเหตุแห่งการประทุกันอายุขัยอัลกรูธานที่กล่าวไว้ในอัลกรูธานฉบับแปลเป็นภาษาไทยของสมาคมฯมีหลายรูปแบบด้วยกันคือ..

1. อธิบายถึงสาเหตุแห่งการประทุกันอายุขัยอัลกรูธานโดยไม่กล่าวถึงสายรายงาน เช่นในซูเราะฮ์ อาละอิมรอน อายุขัยที่ 100

2. อธิบายถึงสาเหตุแห่งการประทุกันอายุขัยอัลกรูธานโดยกล่าวถึงสายรายงานเพียงสายเดียว โดยใช้คำที่รวมๆ เช่นในซูเราะฮ์ อัลอิสรอฎ์ อายุขัยที่ 110 ใช้คำว่า "นักศ็พซีร์"

3. อธิบายถึงสาเหตุแห่งการประทุกันอายุขัยอัลกรูธานโดยกล่าวถึงสายรายงานเพียงสายเดียวแต่จะแจ้งว่าผู้รายงานคือใคร เช่นในซูเราะฮ์ อัลนะหูล์ อายุขัยที่ 101

4. อธิบายถึงสาเหตุแห่งการประทุกันอายุขัยอัลกรูธาน โดยกล่าวถึงสายรายงานที่มากกว่าสาย รายงานเดียว โดยจะแจ้งว่าผู้รายงานคือใคร เช่นในซูเราะฮ์ อัลอะหฺซาบ์ อายุขัย ที่ 36